

Biblioteca d.  
Ej.1



47943



# INEH

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revueltas de México  
OFRENDA DE RESPETO Y ADMIRACION  
A TODOS LOS CONSTITUCIONALISTAS  
QUE INMOLARON SUS VIDAS EN REGIONES IGNORADAS SIN TENER MAS TUMBA  
QUE LAS ROCAS NI MAS CRESPON QUE  
EL HUMO DE LA POLVORA.

*Al invicto General de División,*  
**ALVARO OBREGÓN.**

47943  
F1234  
A743



# INEHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

ALFREDO ARAGÓN

714

lun

SCÈNES  
DE LA  
RÉVOLUTION  
MEXICAINE

Récits d'un Témoin oculaire

47  
F1234

# ALOS ALBORES DE LA REVOLUCIÓN

*Al general Jesús Agustín Castro.*

El dia 28 de Febrero de 1913, año nefasto para la Patria, se abrieron las puertas de las cuadras del Palacio Nacional de Mexico, lugar en donde se recluyó a los que en la decena trágica supimos cumplir con nuestro deber defendiendo al Gobierno legal.

Cuando abandoné mi cautiverio y pude quedar fuera de las garras de la soldadesca del ignominioso 29º batallón, comandado por el nunca bastante denigrado Blanquet, pensé realizar todo lo que durante mi prisión había ideado : incorporarme a la revolución constitucionalista iniciada en el norte de la República.

El problema era para mí de muy difícil solución, pues la libertad de que gozaba no era sino aparente : a más de tener la ciudad por cárcel y de la obligación de presentarme diariamente a las cinco de la tarde en la Coman-

# L'AUBE DE LA RÉVOLUTION

*Au général Jesús Agustín Castro.*

Le 28 février de l'année 1913 — cette année qui fut si néfaste à la Patrie — on ouvrit les portes des écuries du Palais national de Mexico pour nous y emprisonner, nous tous qui, durant les *dix jours tragiques*, sommes remplir notre devoir en défendant le gouvernement légitime.

Lorsque cessa ma captivité et que je pus me dépêtrer des griffes de l'ignominieux 29<sup>e</sup> bataillon, dont la soldatesque obéissait aux ordres de ce Blanquet qu'on ne saurait trop noircir, je pensai mettre entièrement à exécution le projet que j'avais formé dans ma prison : m'incorporer à la révolution constitutionnaliste commencée au nord de la République.

La solution du problème qui se posait pour moi était difficile, car je ne jouissais que d'une liberté apparente : outre que la ville constituait une plus grande prison et que j'étais obligé de me présenter chaque jour à cinq heures de

dancia Militar, mis actos eras espiados a todas horas por policías que se transformaron en mi sombra. Sin embargo mi resolucion era firme, y para llevarla a cabo procuré inspirar confianza a mis vigilantes, los que, cayendo en el lazo, se apartaron poco a poco de mí. Entonces quedé en espera de momento oportuno, y por fin un domingo, cuando la vigilancia policiaca y militar era menos efectiva, salí de México rumbo a Veracruz.

En cuanto llegué al puerto me embarqué en el *Morro Castle* que levaba anclas en dirección de la Perla de la Antillas, y a bordo encontré me con otros revolucionarios que hacían lo mismo que yo. Mas la partida no se efectuó sin que sufriesemos sobresaltos y congojas, ya que los esbirros huertistas se presentaron exigiendo al capitán del barco que nos entregase. Afortunadamente, este honrado oficial no cedió, y logramos abandonar tierras mexicanas para volver a ellas por la frontera del norte y poder tomar las armas en contra del gobierno usurpador. Pasé por la Habana y Nueva Orleans, y en los primeros días de Mayo llegué a Piedras Negras en donde se había instalado el cuartel general de la Revolución.

l'après-midi au bureau du commandant militaire, mes actes étaient épiés à toute heure par des policiers qui ne faisaient plus qu'un avec mon ombre. Toutefois, ma résolution était bien prise et, pour l'exécuter, je tâchai d'abord d'inspirer confiance à mes surveillants ; ceux-ci tombèrent dans le piège et, peu à peu, s'éloignèrent de moi. J'attendis alors un moment opportun et enfin, un dimanche, tandis que la surveillance policière et militaire se relâchait un peu je partis de Mexico, faisant route pour Vera-Cruz.

Dès que j'arrivai au port, je m'embarquai sur le *Morro Castle*, qui devait partir pour la « Perle des Antilles », et je trouvai à bord d'autres révolutionnaires qui faisaient comme moi. Le départ, toutefois, ne s'effectua pas sans quelques sursauts de crainte et d'angoisse, car les sbires de Huerta exigèrent du capitaine qu'il nous livrât. Par bonheur, cet honnête officier ne céda point et nous réussîmes à quitter la terre mexicaine pour y revenir par la frontière nord et prendre les armes contre les usurpateurs. Je passai par la Havane et la Nouvelle-Orléans, et aux premiers jours de mai, j'arrivai à Piedras Negras, où on avait établi le quartier général de la Révolution. A mon arrivée je trouvai

A mi arribo encontré al Ingeniero Manuel Urquidi, quien ya hacia tiempo estaba con el jefe del movimiento revolucionario, don Venustiano Carranza, y conocí a los patriotas Jesús Acuña, Teniente Coronel Jacinto B. Treviño (hoy general de división), Gustavo Espinoza Mireles y Alfredo Breceda. Solicité desde luego ser presentado con don Venustiano, y lo conseguí a los pocos días.

Nunca olvidaré la escena. Don Venustiano despachaba en la Aduana de Piedras Negras ; su oficina estaba situada en una pequeña pieza con ventanas a la calle. Me recibió sentado frente a un escritorio plano, sobre el cual había un mapa plegadizo de la República, periódicos, proclamas revolucionarias... y un gran ramo de flores. Entré, le saludé respetuosamente e invitado por él tomé asiento.

Carranza, cuyo aspecto sugiere al patriarca, es un hombre casi hercúleo, recio como un roble. Nieve en la cabeza y en el pecho, pero fuego en la mirada a pesar de los lentes oscuros que la velan ; voz sonora y perfectamente destacada ; ademán y continente reposados ; su lenguaje iguala al de los Espartanos.

l'ingénieur Manuel Urquidi qui depuis déjà un certain temps était avec le chef du mouvement révolutionnaire Don Venustiano Carranza, et je fis la connaissance des patriotes J. Acuña, J. B. Treviño (alors lieutenant-colonel, aujourd'hui général de division), G. Espinoza Mireles et A. Breceda. Je sollicitai aussitôt être présenté à Don Venustiano et une audience me fut accordée peu de jours après.

Je n'oublierai jamais cette scène. Don Venustiano avait son bureau à la Douane de Piedras Negras, dans une petite pièce dont les fenêtres donnaient sur la rue. Il me reçut assis devant un bureau sur lequel il y avait une carte pliable de la République, des journaux, des proclamations révolutionnaires... et un grand bouquet de fleurs. J'entrai, je le saluai respectueusement et, sur son invitation, je pris un siège.

Carranza, dont l'aspect rappelle les patriarches primitifs, est presque un hercule, robuste comme un chêne. Cheveux et barbe de neige, regard de flamme, malgré l'atténuation du lorgnon de couleur; voix sonore et articulation nette, maintien et gestes calmes ; pour ce qui est de la parole un laconisme digne des Spartiates.

— Monsieur, lui dis-je avec éhaleur, je suis

— Señor, le dije con fogosidad, yo soy maderista. Huerta, sin duda para castigarme por mi lealtad y comportamiento durante la *deceña trágica*, me encerró en una infecta prisión ; yo, tan pronte como me vi en libertad, he cruzado el golfo y dado la vuelta por la frontera de los Estados Unidos para llegar hasta usted y ponerme bajo sus órdenes.

— Bueno, me respondió don Venustiano pasándose la mano por debajo de la barba, con ademán acariciador que le es familiar.

— Aquí le traigo a usted mi retrato, en el que estoy con todos mis muchachos, batallón que yo formé y que comandaba en Zumpango.

— ¡ Bueno ! volví a escuchar.

— Vengo a ponerme a sus órdenes, pero debo decirle que usted puede contar conmigo si esta revolución es radical, y en efecto vamos a pelear por dar al pueblo lo que quiere : libertad, justicia, constitución...

— ¡ Bueno !

Cuando escuché el tercer bueno, me di cuenta de la poco airosa situación en que me hallaba colocado. Con vertiginosa rapidez cruzaron por mi cerebro diversas ideas sobre la impre-

maderiste ; Huerta, sans doute pour châtier mon loyalisme et ma conduite durant les *dix jours tragiques*, m'enferma dans une prison infecte ; sitôt en liberté, j'ai traversé le golfe et fait un détour par la frontière des Etas-Unis pour arriver à vous et me ranger sous vos ordres.

— Bon, me répondit Don Venustiano, passant la main sous sa barbe dans un geste de caresse qui lui est familier .

— Voici mon portrait où je suis représenté avec tous les gaillards du bataillon que je formais et que je commandais à Zumpango.

— Bon, entendis-je articuler de nouveau.

— Je viens me mettre à vos ordres. Mais je dois vous dire que vous pouvez compter sur moi si cette révolution est radicale et si en effet nous luttons pour donner au peuple ce qu'il veut : la liberté, la justice, une constitution...

— Bon !

En entendant ce troisième *Bon !* je me rendis compte de la piètre figure que je faisais. Avec une rapidité vertigineuse passèrent dans mon cerveau diverses idées quant à l'impression que mes paroles avaient pu causer au chef de la Révolution. Allait-il me prendre pour un présomptueux qui pense que rien de bon ne se fera

sión que pude causar al Jefe de la Revolución con mis palabras. « Me va a creer un presuntuoso que piensa que sin él nada bueno se hará, me dije, o un ambicioso que quiere imponerse para que se le acepte como elemento prominente, o acaso no me haga tanto honor, y se limite a tachar de pueril cuanto he hecho y dicho. » Entonces adopté el mejor partido que dentro de las circunstancias cabía : el de callarme...

Don Venustiano sonrió apaciblemente (¡ oh admirable sonrisa que hoy, a distancia, comprendo perfectamente !) y me dijo :

— Antes de concederle esta entrevista ya sabía yo quien era usted ; su sincera fogosidad la acepto, y sólo puedo decirle que en la Revolución admito únicamente a los leales y a los resueltos : de esta manera triunfaremos y el pueblo reconquistará sus libertades perdidas. ¿ Quiere usted pelear por el pueblo ? ¿ Quiere usted pelear por la Constitución ? ¿ Quiere usted tomar las armas ?

— ¡ Si señor, le respondí, a eso vengo.

— Está bien.

Tocó un timbre, y al acudir el Teniente Coronel Jacinto B. Treviño recibió la orden de

sans lui, ou pour un ambitieux qui veut s'imposer pour qu'on l'accepte parmi les chefs du mouvement ou peut-être, sans me faire tant d'honneur, se bornait-il à taxer de puérils tous actes et toutes mes paroles ? C'est alors que j'adoptai le meilleur parti que les circonstances permettaient : celui de me taire.

Don Venustiano sourit tranquillement (admirable sourire dont aujourd'hui, de loin, je saisissais toute la portée !) et me dit :

— Avant de vous accorder cette entrevue, je savais déjà qui vous étiez. Votre fougue sincère, je l'accepte ; et tout ce que je puis vous dire c'est que je n'admets à la lutte révolutionnaire que des loyalistes résolus. C'est ainsi que nous triompherons et que le peuple reconquerra ses libertés perdues. Voulez-vous lutter pour le peuple ? Voulez-vous lutter pour la Constitution ? Voulez-vous prendre les armes ?

— Oui, Monsieur, lui répondis-je, c'est pour cela que je suis venu.

— C'est bien.

Don Venustiano sonna et, le lieutenant-colonel Jacinto B. Treviño étant accouru, il lui donna l'ordre de m'envoyer dans les secteurs avancés de Espinazo (Etat de Coahuila).

que me enviaran a las avanzadas de Espinazo, Coahuila.

— ¿ Con qué grado ? pregunté.

El Jefe me contestó :

— Con ninguno por el momento.

Quedé cortado y guardé silencio. Don Venustiano se incorporó y tendiéndome la mano me dijo :

— Vaya usted a cumplir con su deber.

— Si señor, le contesté, voy con fe, con lealtad y con resolución. Voy satisfecho de haber estrechado la mano del hombre que levanta su voz contra la usurpación, y pone toda su energía para redimir al pueblo mexicano, usted que lleno de fe sólo quiere a su lado a leales y a resueltos.

Pasaron unos cuantos días. Don Venustiano no se había olvidado de mí : estando en las avanzadas de Gloria llegaba a mis manos el nombramiento de Capitán 2º de Caballería.

Aquel hombre que al principio me pareció seco e impenetrable, se convirtió después en afable y cariñoso, mas para ello tuve que darme pruebas de lealtad y resolución. Mi respeto y veneración por él son grandes y sinceros, y mi admiración mayor, si cabe, pues él me en-

— Avec quel grade, demandais-je ?

Le chef me répondit :

— Pour à présent avec aucun.

« Je demeurai saisi et gardai le silence. Don Venustiano se leva et me tendant la main :

— Allez faire votre devoir, dit-il.

— Oui, Monsieur, répondis-je, j'y vais avec foi, loyauté et résolution.

« Je sors, satisfait d'avoir serré la main de l'homme qui élève la voix contre l'usurpation et met toute son énergie à relever le peuple mexicain, de celui qui, plein de foi, n'admet à ses côtés que des hommes loyaux et résolus...

Plusieurs jours passèrent. Don Venustiano ne m'avait pas oublié : me trouvant dans le secteur avancé de Gloria, je reçus ma nomination au grade capitaine de cavalerie en second.

Cet homme qui, de prime abord, m'avait paru sec et impénétrable, devint, par la suite, affable et même affectueux, mais pour cela il avait fallu que je donnasse des preuves de mon esprit loyal et résolu. Mon respect et ma vénération pour lui sont grands et sincères et mon admiration l'est davantage encore, s'il est possible, car il me montra à moi le chemin de l'honneur, et à tous les Mexicains celui de la revendication nationale.

señó el camino del honor, y a todos los mexicanos el de la reivindicación nacional.

## II

Cuando se me ordenó que marchara a incorporarme a las avanzadas de Espinazo, creí que me iba a reunir a un grand núcleo de soldados con muchos cañones y parque en abundancia. Mi ilusión desapareció muy pronto ante la realidad, pues sólo encontré un puñado de hombres mal armados y peor municionados. Sabido es que a raíz del cuartelazo muy pocos secundaron el movimiento del norte, y si hoy hay diez millones de revolucionarios, en aquellas fechas no llegábamos a mil.

¡ Oh, cuántos de los que hoy se llaman revolucionarios han servido al gobierno de la usurpación ! ¡ Cuántos hay que sirvieron al tirano, que recibieron dinero de él y que hoy tienen empleos y distinciones del gobierno de la revolución ! Si, cientos de pancistas se han puesto traje de revolucionarios una vez terminada la mascarada del huertismo, en la que usaron flamantes uniformes. Sí, en aquellas fechas la

## II

Quand on m'ordonna d'aller m'incorporer aux troupes du secteur avancé d'Espinazo, je crus que j'allais rejoindre un grand contingent de soldats pourvu de nombreux canons et de munitions en abondance. Mon illusion cessa bientôt en présence de la réalité, car je ne trouvai qu'une poignée d'hommes mal armés et plus mal encore fournis de munitions. On sait qu'au moment du coup d'Etat prétorien peu nombreux furent ceux qui secondèrent le mouvement révolutionnaire de la région du nord, et si aujourd'hui on compte dix millions de constitutionnalistes, à cette époque nous n'étions même pas un millier.

Combien de ceux qui aujourd'hui s'appellent révolutionnaires ont servi le gouvernement de l'usurpation ! Combien servirent le tyran et en reçurent de l'argent, qui ont aujourd'hui des emplois et des marques de distinction du gouvernement de la Révolution ! Oui, des centaines de profiteurs se sont mis un vêtement révolutionnaire une fois terminée la mascarade du huertisme où ils avaient endossé de flambants uniformes. Oui, à cette époque la Révolution ne

revolución no contaba ni siquiera con mil soldados, pero los pocos que había sirvieron para excitar al pueblo y levantarla en armas. Obregón, Pesqueira, Jesús Carranza, Cosío Robelo, Calles, Pablo González, Jara, Cándido Aguilar, Cesáreo Castro y J. Agustín Castro, éstos sí se levantaron en armas inmediatamente, y sin pérdida de tiempo se dirigieron al norte para reforzar las avanzadas de la legalidad.

Veamos lo que hizo el hoy Gral. J. Agustín Castro, que en aquel entonces mandaba el 21º Cuerpo de Rurales. Dos días después del cuartelazo, y encontrándose de guarnición en Tlalnepantla, desconoció a Huerta y emprendió la marcha hacia el norte. Huelga decir que las fuerzas federales se destacaron en su persecución, y que día y noche sostenían encuentros con ellos. Puedo asegurar que durante su enorme trayecto iba constantemente flanqueado por el enemigo, y que su bravura y serenidad rayaron en lo indescriptible. Desde el estado de México hasta el de Tamaulipas, a donde se dirigió, fué hostilizado por nuestros contrarios, y tuvo que salvar parte de las huastecas potosina y veracruzana célebres por sus terrenos accidentados. Con solo su regimiento atacó

comptait même pas mille soldats, mais le peu qu'il y avait suffit à exciter le peuple et à lui faire prendre les armes. Obregón, Pesqueira, J. Carranza, Cosío Robelo, Calles, P. González, Jara, C. Aguilar, C. Castro et J. Agustín Castro, ceux-là, oui se soulevèrent et prirent les armes aussitôt et se dirigèrent, sans perdre de temps, vers le nord, pour aller y renforcer les troupes qui défendaient la loi.

Voyons ce que fit celui qui est aujourd'hui le général J. Agustín Castro, qui commandait alors le 21<sup>e</sup> corps de milice rurale. Deux jours après le coup d'Etat, se trouvant de garnison à Tlahnepantla, il déclara ne pas reconnaître Huerta et se mit en marche vers le nord de la République. Inutile de dire que des forces fédérales furent envoyées à sa poursuite et qu'il eut à lutter contre elles dans des rencontres de jour et de nuit. Je puis assurer que durant le trajet considérable qu'il eut à suivre il ne cessa d'être harcelé par l'ennemi, et que sa bravoure et son sang-froid sont au delà de toute expression. De l'Etat de Mexico à celui de Tamaulipas où il allait, il fut poursuivi par nos adversaires et il dut passer par les *huastecas* de l'Etat de San Luis de Potosí et par celles de l'Etat de Vera

Ciudad Victoria, y durante su peregrinación, en cada pueblo, en cada ciudad que tomaba levantaba fuerzas, hacia propaganda revolucionaria y derrotaba al ejército de la traición.

Parecida a esta marcha fué la de F. Cosío Robelo, quien también atravesó grandes montañas y selvas impenetrables para incorporarse al cuartel general revolucionario.

Recuerdo muy bien nuestro entusiasmo cuando vimos llegar a Monclova las fuerzas del valiente guerrillero Francisco Murguía. Una gran polvareda levantada por una columna de jinetes que se movía con suma rapidez, entre un revolar de banderas. Cuando entraron a Monclova, la animación fué indescriptible ; el pueblo se confundió con los soldados, y por todas partes se oían musicas, vitores. Los valientes guerrilleros eran recibidos con bravos, repiques de campanas, cohetes, en fin, una algazara como si ya hubiésemos terminado la revolución. La tropa descansó unas cuantas horas, y a las tres de la tarde abandonaba la ciudad para batir a los federales saliéndoles al encuentro por un lugar inesperado. El Gral. Murguía era admirable en su estrategia y movilización : en la mañana presentaba combate con la mitad

Cruz, célèbres pour leur terrain accidenté. Avec un seul régiment il attaqua Ciudad Victoria, et durant sa randonnée, en chaque village, en chaque ville qu'il prenait, il levait des troupes, faisait de la propagande révolutionnaire et mettait en déroute l'armée des traîtres.

De même furent les marches de F. Cosío Robelo, qui traversa, lui aussi, de grandes sierras et des forêts impénétrables pour s'incorporer aux troupes du quartier général révolutionnaire.

Je me souviens encore très bien de l'enthousiasme qui s'empara de nous quand nous vîmes arriver à Monclova les troupes du vaillant *guerrillero* Francisco Murguía. Un grand tourbillon de poussière soulevé par une colonne de cavalerie aux évolutions extrêmement rapides ; tout autour flottement des drapeaux. Quand les troupes entrèrent dans la ville l'animation fut indescriptible, le peuple se mêla aux soldats dans un brouhaha de musiques et de vivats. Les vaillants guerrilleros étaient reçus aux sons des cloches carillonnant à toute volée ; on lança des fusées... bref ce fut une ovation telle qu'on eût dit la révolution terminée. La troupe se reposa quelques heures, et à trois heures de l'après-midi elle quittait la ville pour aller battre

de sus fuerzas, y a su antojo hacia avanzar al enemigo ; después, en la noche o madrugada del día siguiente, los batía por la retaguardia con el resto de sus tropas, maniobra que lo hizo célebre entre nosotros valiéndole el título de hábil cortador de retiradas.

¿ Y Diéguez y Coss, Nafarrate, Alvarado y Múgica ? Otros tales que se levantaron desde el primer momento para reunirse con el núcleo salvador, y que hoy forman, ¡ no hay que olvidarlo, compañeros ! el pie veterano del Ejército Constitucionalista.

Así fueron los albores del movimiento. De toda la República llegaban pequeños grupos armados que convergían a la cuna de la Revolución : el Estado de Coahuila. De allí, una vez fortalecido, obedeciendo a un plan meditado e inteligente, avanzó el alud constitucionalista sobre el centro del país, y con el aniquilamiento del ejército traidor derribó al fantoche asesino cuyo presencia manchaba el histórico castillo de Chapultepec.

les fédéraux en partant à leur rencontre par un détour imprévu. La stratégie et la mobilisation des forces étaient admirables chez ce général Murguía : au matin il offrait le combat avec la moitié de ses forces et faisait à son gré avancer l'ennemi ; puis, pendant la nuit ou au lever du jour, il l'attaquait par l'arrière-garde et le battait avec le reste de ses troupes ; de là lui vint le titre d'habile coupeur de retraites.

Et Diéguez et Coss, Nafarrate, Alvarado et Mugica ? Autant qui se soulevèrent aussi dès le début pour se joindre au noyau de salut et qui forment à présent, ne l'oublions pas, camarades, les vétérans de l'armée constitutionnaliste.

Voilà quelle fut l'aube de la Révolution. De tous les points de la République arrivaient de petits groupes armés qui convergeaient à ce berceau du constitutionnalisme que fut l'Etat de Coahuila. De là, une fois fortifiée, obéissant à un plan intelligemment médité, l'avalanche constitutionnaliste avança sur le centre du pays, et, anéantissant l'armée de la trahison elle renversa l'assassin fantoche dont la présence souillait le château historique de Chapultepec.

# EL ATORMENTADO DE CRUZ DE PIEDRA

*Al General de división  
Manuel M. Diéguez*

Frente a Guaymas, entre Estación Maytorena y el camino que conduce a Navojoa el pueblo de Cruz de Piedra ocupa une situación excepcional, a la vez pintoresca y estratégica : al este se perfilan las enhiestas cumbres del Bacatete, al oeste se extienden las playas del Pacífico : allí está el vértice del ángulo trazado por el camino que une Nogales a Mazatlán.

En aquellos lugares, en los que tanta sangre había de ser derramada, parecía la naturaleza haberse complacido en ostentar su decoración más grandiosa : ; Armonía trágica ! durante el día, cuando hombres luchaban denodadamente para obtener con el sacrificio de sus vidas el triunfo de un ideal, el sol esparcía torrentes de luz infinita, y al caer de la tarde, mientras las

# LE SUPPLICIÉ DE CRUZ DE PIEDRA

*Au général de division  
Manuel M. Diéguez.*

Devant Guaymas, entre Estación Maytorena et le chemin qui mène à Navojoa, le village de Cruz de Piedra occupe une situation exceptionnelle, à la fois pittoresque et stratégique : à l'est se profilent les pics escarpés du Bacatete, à l'ouest s'étendent les plages du Pacifique ; c'est là que se trouve le sommet de l'angle formé par le chemin qui unit Nogales et Mazatlán.

La nature semblait s'être complu à doter d'un décor grandiose ces lieux où tant de sang devait être répandu : tragique harmonie ! pendant la journée, alors que des hommes luttaient avec acharnement pour obtenir par le sacrifice de leurs vies le triomphe d'un idéal, le soleil répandait à torrents sa lumière infinie et à la

sombra de los montes iban agrandándose, mientras el crepúsculo semejaba un titánico incendio, reflejos extraños teñían la inmensidad del mar.

En aquel pueblo de Cruz de Piedra fué donde el General Sosa estableció su cuartel sitiando a Guaymas, que era a la sazón el refugio de las derrotadas tropas que acaudillaba el sanguinario Pedro Ojeda.

Para formar las avanzadas constitucionalistas en el Estado de Sonora, habíanse enviado a aquellos lugares tropas constituidas por indios yaquis; conocido es el valor militar de esos indígenas, su resistencia en la marcha (emprenden hasta jornadas de cuarenta horas seguidas bajo los rayos del sol más abrasador), su tenacidad en el combate y vista admirable que hace su tiro tan certero que en *dónde ponen el ojo ponen la bala*. Y en verdad bien se requerían tan especiales aptitudes, pues en aquella región se escaramuceaba dia y noche, y solamente tropas de extraordinario valor eran capaces de mantener siempre la victoria de su lado, como lo hicieron aquellos bravos soldados. Desde las batallas de Cananea, Naco y Nogales, hasta las de Santa Rosa y Ortiz, las fuerzas de Sonora no

chute du jour, tandis que s'allongeaient les ombres des montagnes, tandis que le crépuscule donnait l'illusion de quelque titanique incendie, des reflets étranges coloraient l'immensité de la mer.

Ce fut dans ce village de Cruz de Piédra que le général Sosa établit son quartier général, assiégeant ainsi Guaymas, qui était alors le refuge des troupes du sanguinaire Pedro Ojeda, lesquelles avaient été mises en déroute.

Pour former les lignes avancées de l'armée constitutionnaliste dans l'Etat de Sonora on avait envoyé sur ces points des troupes constituées par des Indiens yaquis ; on connaît la valeur militaire de ces indigènes, leur endurance à la marche (ils entreprennent jusqu'à des randonnées de quarante heures de suite sous les rayons d'un soleil brûlant), leur ténacité au combat, et leur vue admirable grâce à laquelle leur tir est si précis que « *où atteint leur regard, là atteint leur balle* ». Et, certes, il fallait bien des hommes doués d'aptitudes aussi spéciales, car, dans cette région-là, les escarmouches se succédaient jour et nuit et, seules des troupes d'élite étaient capables de conserver toujours l'avantage comme le firent ces braves soldats

hicieron sino cubrirse de gloria, llevados de triunfo en triunfo por los Generales Obregón, Alvarado, Calles y Sosa.

En diciembre de 1913, el Primer Jefe del Ejército Constitucionalista se encontraba en la ciudad de Hermosillo, en donde quedó instalado el cuartel general de la revolución. Allí convergían todas las noticias, de allí salían todas las órdenes que ejecutaban los revolucionarios para su lucha en pró de la constitución y en contra de la reacción y del militarismo. Es así que, encontrándome de guardia en el Estado Mayor del jefe de la revolución, recibí por teléfono la noticia de que algunos federales, de los que combatían frente a Cruz de Piedra, se habían rendido incondicionalmente a nuestras fuerzas. El Primer Jefe, después de conferenciar con el general Obregón, me ordenó que acompañara a éste a Estación Maytorena en compañía de otros oficiales. De aquella población nos dirigimos a Cruz de Piedra, en donde el General Sosa nos aguardaba juntamente con los soldados federales cuya rendición me había sido anunciada.

Los prisioneros fueron conducidos con la debida escolta a Estación Maytorena; en ella nos esperaba un tren militar que nos había de llevar

Des batailles de Cananea, Naco et Nogales jusqu'à celles de Santa Rosa et Ortiz les forces de Sonora ne firent que se couvrir de gloire, conduites de triomphe en triomphe par les généraux Obregón, Alvarado, Calles et Sosa.

En décembre 1913, le premier chef de l'armée constitutionnaliste se trouvait dans la ville de Hermosillo où fut installé le quartier général de la révolution : là convergeaient toutes les nouvelles, de là partaient tous les ordres qu'exécutaient les révolutionnaires dans leur lutte en faveur de la constitution et contre la réaction et le militarisme. C'est ainsi que, me trouvant de garde à l'Etat-major du chef de la révolution, j'appris, par téléphone, que quelques fédéraux, de ceux qui combattaient devant Cruz de Piedra, s'étaient rendus sans condition. Le Premier Chef, après s'être entretenu avec le général Obregón, m'ordonna d'accompagner celui-ci à Estación Maytorena en compagnie d'autres officiers. De là nous nous dirigeâmes à Cruz de Piedra où le général Sosa nous attendait avec les soldats fédéraux dont on nous avait annoncé la reddition.

Les prisonniers furent conduits, sous escorte

a Hermosillo, capital provisional del gobierno constitucionalista.

Grande era nuestra curiosidad por saber el motivo que habían tenido los soldados y oficiales de aquel pequeño grupo para rendirse sin condiciones. Por tanto, después de instalados todos ellos en el vagón que se les había destinado, el cual quedaba perfectamente custodiado, durante el mismo regreso intenté hacer que hablaran los soldados de mi grupo. Estos, a pesar de mi insistencia, no quisieron responderme y tuve que renunciar a mi interrogatorio.

Disponíame a pasar a otro vagón, cuando divisé a un hombre arrinconado que no parecía pertenecer al ejército federal : sus rasgos étnicos revelaban un indio yaqui, y juzgué por ciertos detalles de su indumentaria que este hombre había pertenecido a las tropas constitucionalistas. Me aproximé :

“ Y tú ¿ a qué batallón perteneces ? le pregunté.

— Mi mayor, yo no soy federal, soy constitucionalista, contestó el hombre. Soy de los soldados que fuimos hechos prisioneros el dia 4 en los combates de Empalme, y buenas pruebas traigo de la残酷 espantosa con que nuestros

convenable, à Estación Maytorena où nous attendait un train militaire qui devait nous emporter à Hermosillo, capitale provisoire du gouvernement constitutionnaliste.

Nous étions très curieux de connaître quels motifs avaient eus les soldats et les officiers de ce petit groupe pour se rendre sans conditions. Aussi, après que tous furent installés dans le wagon qu'on leur avait destiné et qui était parfaitement gardé, durant le retour même, j'essayai de faire parler les soldats de mon groupe. Ceux-ci, malgré mon insistance, ne voulurent pas me répondre et je dus renoncer à mon interrogatoire.

Je me disposais à passer à un autre wagon quand j'aperçus dans un coin un homme qui ne semblait pas appartenir à l'armée fédérale : ses traits révélaient qu'il était de la race des Indiens yaquis et je jugeai à certains détails de son habillement que cet homme avait appartenu aux troupes constitutionnalistes. Je m'approchai :

— Et toi, de quel bataillon es-tu ? lui demandai-je.

— Mon commandant, je ne suis pas fédéral, je suis constitutionnaliste : je suis de ceux qui

enemigos tratan a los que caen en sus manos. Ahí verá Ud. si le digo la verdad. Extendió el hombre los brazos, y entonces pude ver que unas vendas ensangrentadas y mugrientas envolvían sus muñecas.

“ ¿Qué te pasa . . ? Por qué traes esas vendas ? interrogué.

— Mi mayor, escuche Ud. :

“ Cuando me agarraron los *pelones*, me llevaron inmediatamente al cuartel ; allí me tuvieron amarrado toda la noche, la que pasé en medio de miles de sufrimientos, pues los malditos no dejaron ni un momento de procurar aterrizararme : a cada instante me amenazaban de muerte ; me insultaban, y no faltó quien me diera de golpes. Durante toda mi vida guardaré en la memoria el horroroso recuerdo de aquella noche en la que los mismos oficiales me estuvieron injuriando y maltratando. Estábamos muchos hacinados en aquella prisión : a cada momento iban entrando y saliendo compañeros constitucionalistas acompañados de centinelas. A las primeras horas de la madrugada oí varias descargas cerradas, y pregunté al guardia acerca de la procedencia de los tiros ; el hombre me contestó : « Es la hora del fusilamiento », tran-



INAH IRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de la  
Revolución de México



# INEHRM

Instituto Nacional de  
estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

furent faits prisonniers le 4 aux combats d'Empalme et j'apporte de bonnes preuves de la cruauté épouvantable avec laquelle nos ennemis traitent ceux qui tombent entre leurs mains. Voyez plutôt si je vous dis la vérité.

L'homme étendit ses bras et je remarquai alors que des bandes crasseuses et tachées de sang enveloppaient ses poignets.

— Qu'est-ce qui t'est arrivé ? Pourquoi portestu ces bandes ?

— Mon commandant, écoutez-moi :

« Quand les *tondus* s'emparèrent de moi, ils m'emmènerent sur-le-champ à la caserne ; là, ils me tinrent solidement ligoté durant toute la nuit que je passai en proie à mille tourments, car ces damnés ne cessèrent d'essayer de me terroriser : à chaque instant on me menaçait de mort, on m'insultait, et d'aucuns allèrent jusqu'à me frapper. Pendant toute ma vie je garderai dans ma mémoire le souvenir horrible de cette nuit où je fus injurié et maltraité par les officiers eux-mêmes. Nous étions beaucoup entassés dans cette prison : à chaque moment entraient et sortaient des camarades constitutionnalistes accompagnés de sentinelles. Aux premières heures du matin, j'en-

quilamente, como quien dice : Es la hora del almuerzo.

Por la mañana me condujeron al consejo de guerra, si se puede llamar así a una casucha que todo parecía menos un tribunal. En un calabozo sucio y casi sin luz, me interrogó brutalmente un oficial : « Vas a decir la verdad, de lo contrario te daremos *chocolate*. » A lo que contesté : « De qué verdad está Ud. hablando ? No puedo decir nada por que nada sé, sino que soy un simple soldado. Lo único que puedo confesarle es que mi general Obregón tiene muchos hombres y parque, y que a nuestro Primer Jefe Don Venustiano lo queremos mucho. »

— ¡ Eso nada me importa ! Quiero que me digas por dónde no hay revolucionarios, y por dónde es más fácil que nos abramos paso.

— ¡ No sé !

— ¡ Ah ! no sabes; bien...

Hizo una seña el oficial, varios soldados federales me agarraron y me amarraron en las muñecas dos tablitas con agujeros por donde pasaban unos tornillos de palo. En esos momentos entró un coronel; me miró con desprecio; habló en voz baja con el oficial, y se retiró. Com-

tendis plusieurs détonations sourdes et je demandai au gardien d'où venaient ces tirs ; l'homme me répondit tranquillement : « C'est l'heure de fusiller », comme il aurait dit : « C'est l'heure de déjeuner. »

« Dans la matinée, on me conduisit au conseil de guerre, si l'on peut appeler ainsi une mesure qui ressemblait à tout, sauf au siège d'un tribunal. Dans un cachot tout sale et presque sans lumière, un officier m'interrogea brutalement :

« — Tu vas dire la vérité, sinon nous te donnerons *du chocolat*. »

« Ce à quoi je répondis : « De quelle vérité parlez-vous ? Je ne puis rien dire, car je ne sais rien, si ce n'est que je suis un simple soldat. La seule chose que je pourrai vous avouer, c'est que mon chef, le général Obregón, a de nombreux soldats, de nombreuses munitions et que nous aimons beaucoup notre premier chef, don Venustiano.

« — Ça, je m'en moque ; je veux que tu me dises où il n'y a pas de révolutionnaires et par où il nous est plus facile de nous frayer un passage.

« — Je ne sais pas,

prendí que le había ordenado que me dieran chocolate.

En eso volvió a ordenarme el oficial :

— Dime por dónde podemos pasar.

— ¡No sé !

Los soldados me apretaron con mayor fuerza las manos, y fijaron la vista en el oficial aguardando una orden. Transcurrió un momento en que reinó el más completo silencio ; el oficial estaba pensativo ; luego, levantando bruscamente la mano, hizo una nueva seña que mis verdugos interpretaron dando una primera vuelta a los tornillos. Senti que un sudor frío mojaba mi frente, me estremecí. Entonces preguntó otra vez el oficial con voz más altenera :

— ¿ Por dónde podemos pasar ?

— ¡No sé !

Los soldados sin esperar que les dieran una nueva indicación, empezaron a dar vuelta lentamente a los tornillos, los que hicieron crujir mis huesos. Entonces sentí un dolor muy violento ; en seguida me vinieron unas convulsiones y, al bajar la vista, vi sangre que brotaba de mis manos y manchaba toda mi ropa. Hice un último esfuerzo y, a una nueva pregunta del oficial, contesté maldiciéndole. Apretáronse de nuevo

“ — Ah ! tu ne sais pas ; bien...

“ L'officier fit un signe, plusieurs soldats fédéraux me saisirent et m'attachèrent aux poignets deux planchettes à travers lesquelles passaient des vis en bois. A ce moment entra un colonel ; il me regarda d'un air méprisant, parla à voix basse à l'officier et se retira. Je compris qu'il avait commandé de me faire donner *du chocolat*.

“ L'officier m'ordonna de nouveau :

“ — Dis-moi par où nous pouvons passer.

“ — Je ne sais pas.

“ Les soldats me serrèrent les mains plus fort et fixèrent leur regard sur l'officier, attendant un ordre. Un moment s'écoula pendant lequel régna le plus complet silence ; l'officier demeurait pensif ; puis, levant brusquement la main, il fit un nouveau signe que mes bourreaux interpréterent en faisant faire aux vis un premier tour. Je sentis une sueur froide mouiller mon front, un frisson me prit. Alors l'officier demanda de nouveau, sur un ton plus hautain :

“ — Par où pouvons-nous passer ?

“ — Je ne sais pas.

“ Les soldats, sans attendre qu'on leur don-

los tornillos, tronaron mis huesos. Me pareció que me daban un golpe en el interior de la cabeza y que el suelo se hundía bajo mis pies... Recuerdo muy bien que mis últimas palabras fueron : ¡Viva la Constitución! y caí sin sentido... »

Profundamente conmovido por este relato, abracé al valiente soldado que tan heroicamente se había portado ante el tormento ; lo separé del grupo de prisioneros, y di las órdenes conducentes para que se le facilitaran los cuidados que requería su salud.

A los que todavía desconocen la barbarie de los sicarios huertistas, el autor de esta narración garantiza con su palabra de honor la veracidad de cuanto antecede.

nât une nouvelle indication, commencèrent à faire tourner les vis lentement. Mes os craquèrent. Je sentis alors une douleur très violente et je fus pris de convulsions. En baissant les yeux, je vis que, de mes mains, le sang giclait, tachant tous mes vêtements. Je fis un dernier effort et, à une nouvelle question de l'officier, je répondis en le maudissant. Les vis furent serrées à nouveau : mes os se brisèrent avec fracas ; il me sembla qu'on me donnait un coup à l'intérieur de la tête et que la terre s'ouvrirait sous mes pieds ; je me souviens très bien que mes dernières paroles furent : « Vive la Constitution ! » et je m'évanouis. »

Profondément ému par ce récit, j'embrassai le vaillant soldat qui s'était comporté si héroïquement devant la torture, je le séparai du groupe de prisonniers et donnai les ordres convenables pour qu'on lui procurât les soins qu'exigeait sa santé.

Pour ceux qui ignorent encore la barbarie des sicaires de Huerta, l'auteur de cette narration garantit, sur sa parole d'honneur, la vérité de tout ce qui précède.

# EL DICTAMEN DE LA CONCIENCIA NACIONAL

*A la memoria del ingeniero  
Belisario Domínguez*

Las tres de la tarde. Un gran movimiento se nota en toda la ciudad de Monclova. Clarines y tambores tocan reunión. El pueblo alarmado se dirige hacia el lugar en donde suenan los toques militares, y un bullicio inusitado se propaga por toda la ciudad. Van y vienen oficiales y soldados, y tan extraordinaria animación se comenta de mil maneras : unos creen que el enemigo avanza hacia Monclova y que las fuerzas constitucionalistas se preparan a combatirlo ; según otros se trata de una expedición de especial importancia. En todos los cafés y círculos se platica acerca del movimiento intempestivo de la guarnición.

Los batallones y regimientos salen de sus cuarteles respectivos y se dirigen a la esplanada de la estación, en donde toman sitio según las

# LE VERDICT DE LA CONSCIENCE NATIONALE

*A la mémoire de l'ingénieur  
Belisario Dominguez*

Trois heures de l'après-midi. On remarque une grande animation dans toute la ville de Monclova. Clairons et tambours sonnent le rassemblement. Le peuple, alarmé, se dirige vers l'endroit d'où partent les sonneries militaires et une agitation inusitée se propage par toute la ville. Des officiers et des soldats vont et viennent et on fait mille commentaires à propos de cette effervescence extraordinaire : les uns croient que l'ennemi avance sur Monclova et que les forces constitutionnalistes s'apprêtent à le combattre ; les autres qu'il s'agit d'une expédition particulièrement importante. Dans tous les cercles et cafés on ne parle que du mouvement intempestif de la garnison.

Les bataillons et régiments sortent de leurs casernes respectives et se dirigent vers l'espla-

órdenes que tienen recibidas : una gran fila de infantería queda cubierta por dos alas de caballería. La muchedumbre ha seguido a los soldados ; se coloca no lejos de ellos y aguarda con interés la llegada de los oficiales superiores.

A los pocos instantes se divisa el Estado Mayor del Coronel Pablo González (hoy General de División), que se aproxima a la columna militar. Ésta, inmóvil, espera órdenes. El coronel Emilio Salinas, Comandante Militar de la Plaza, acompañado de sus oficiales, llega frente a los soldados y da una orden ; el clarín toca atención. Momentos después se oye la voz de : *i Tercien armas !* y el Mayor Saldaña (muerto más tarde en los combates de Allende) exclama con voz estentórea : « *; Escuchad !* »

« Soldados de la República, soldados de la Constitución escuchad : el Primer Jefe de la Revolución, C. Venustiano Carranza, que empuña el estandarte del Plan de Guadalupe, lanza un decreto para castigar a los traidores a la Patria ; un decreto que pone fuera de la ley a los que han derrumbado las instituciones democráticas, y han asesinado a los legítimos mandatarios del pueblo. Escuchad el decreto que, por

nade de la gare où ils se rangent suivant les ordres reçus ; une grande file d'infanterie est couverte par deux ailes de cavalerie. La foule a suivi les soldats et prend place non loin d'eux, attendant avec intérêt l'arrivée des officiers supérieurs.

Au bout de quelques instants, on aperçoit l'état-major du colonel Pablo González (aujourd'hui général de division) qui s'approche des troupes. Celles-ci, immobiles, attendent des ordres. Le colonel Emilio Salinas, commandant militaire de la place, accompagné de ses officiers, s'avance face aux soldats et donne un ordre. Le clairon sonne : « Attention ! » Puis on entend le commandement : « Portez armes ! » et le commandant Saldaña (mort depuis sur le champ de bataille d'Allende) clame d'une voix de stentor :

« Ecoutez !

« Soldats de la République, soldats de la Constitution, écoutez ! Le Premier Chef de la Révolution, le citoyen Venustiano Carranza, qui brandit l'étendard du Plan de Guadalupe, lance un décret qui a pour but de châtier les traîtres à la Patrie. Un décret qui met hors la loi ceux qui ont bouleversé les institutions démocratiques ! »

orden del Comandante Militar de la Plaza, leo solemnemente, ante vosotros, que sois los defensores del pueblo mexicano, de este pueblo que pide justicia, justicia y libertad...

Para el éxito de la revolución consciente, es preciso que todos los actos de ésta sean solemnes, y por tanto escuchad, atentos, la ley que hoy tomamos como ejemplo y que fué promulgada hace medio siglo por nuestro gran Presidente Juárez, Benemérito de las Américas.

Constitucionalistas, ¡ escuchad ! »

*VENUSTIANO CARRANZA, Primer Jefe del Ejército Constitucionalista, a todos los habitantes de la República, hago saber :*

Que en uso de las facultades extraordinarias de que me hallo investido, he tenido a bien decretar lo siguiente :

#### Número 5

Artículo Único. Desde la publicación de este decreto, se pone en vigor la ley de 25 de enero de 1862, para juzgar al General Victoriano Huerta, a sus cómplices, a los promotores y responsables de las asonadas militares, operadas en la Capital de la República, en febrero del corriente

ques et ont assassiné les mandataires légitimes du peuple. Ecoutez le décret que, sur l'ordre du commandant militaire de la place, je lis solennellement devant vous qui êtes les défenseurs du peuple mexicain, de ce peuple qui a soif de justice et de liberté.

« Pour le triomphe de la révolution consciente, il faut que tous les actes de celle-ci soient revêtus du caractère de solennité. Ecoutez donc, attentifs, la loi que nous prenons comme exemple, laquelle fut promulguée, il y a un demi-siècle, par notre grand président Juárez, qui a bien mérité des Amériques.

« Constitutionnalistes, écoutez !

*Nous, VENUSTIANO CARRANZA, Premier Chef de l'Armée constitutionnaliste, à tous les habitants de la République, faisons savoir :*

Que, en vertu des pouvoirs extraordinaires dont nous nous trouvons investi, estimons décréter ce qui suit :

#### Numéro 5

ARTICLE UNIQUE. — A dater de la publication de ce décret, entre en vigueur la loi du 25 janvier de 1862, pour juger le général Victoriano Huerta, ses complices, les promoteurs et responsables des émeutes militaires réalisées dans la

año ; a todos aquellos que de una manera oficial o particular hubieren reconocido o ayudado, o en lo sucesivo reconocieren o ayudaren, al llamado Gobierno del General Victoriano Huerta, y a todos los comprendidos en la expresada ley.

Por tanto, mando se imprima, publique por bando, circule y se le dé debido cumplimiento.

Dado en el Cuartel General en Piedras Negras, Coah., a 14 de mayo de 1913. — *V. Carranza.*

### **Ley contra conspiradores dada por don Benito Juárez**

*BENITO JUÁREZ, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, à sus habitantes sabed :*

Que en uso de las amplias facultades con que me hallo investido, he decretado la siguiente ley para castigar los delitos contra la Nación, contra el orden, la paz pública y las garantías individuales :

Art. 1º Entre los delitos contra la independencia y seguridad de la Nación, se comprende :

1. La invasión armada, hecha al territorio de

capitale de la République, en février de la présente année, ainsi que tous ceux qui, d'une façon officielle ou privée, auraient reconnu ou aidé ou, par la suite, reconnaîtraient ou aideraient le soi-disant gouvernement du général Victoriano Huerta et tous ceux compris par ladite loi.

En conséquence, ordonnons que l'on imprime et publie officiellement le présent décret et qu'il soit dûment observé.

Fait au quartier général de Piedras Negras, Coahuila, le 14 mai 1913. — V. CARRANZA.

### Loi contre les Conspirateurs édictée par Benito Juárez

Nous, BENITO JUAREZ, Président constitutionnel des Etats-Unis Mexicains, à tous les habitants faisons savoir :

Que, usant des pouvoirs étendus dont nous nous trouvons investi, nous avons décrété la suivante loi pour punir les délits commis contre la Nation, contre l'ordre, contre la paix publique et contre les garanties individuelles.

Article Premier. — Parmi les délits portant atteinte à l'indépendance et à la sécurité de la Nation on comprend :

la República por extranjeros y mexicanos, o por los primeros solamente, sin que se haya precedido declaración de guerra por parte de la potencia a que pertenezcan.

II. El servicio voluntario de mexicanos en las tropas extranjeras enemigas, sea cual fuere el carácter con que las acompañen.

III. La invitación hecha por mexicanos, o por extranjeros residentes en la República, a los súbditos de otras potencias, para invadir el territorio nacional, o cambiar la forma de Gobierno que se ha dado a la República, cualquiera que sea el pretexto que se tome.

IV. Cualquiera especie de complicidad para excitar o preparar la invasión, o para favorecer su realización, y éxito.

V. En caso de verificarse la invasión, contribuir de alguna manera a que en los puntos ocupados por el invasor, se organice cualquier simulacro de gobierno, dando su voto, concurriendo a juntas, formando actas, aceptando empleo o comisión, sea del invasor mismo o de otras personas delegadas por éste.



REVIRAM  
El Diario de  
los Trámites de la  
Revoluciones de México



# INEHRM

Instituto Nacional de  
estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

I. L'invasion armée, en territoire de la République, d'étrangers et de Mexicains ou des premiers seulement, sans préalable déclaration de guerre de la part de la puissance à laquelle ils appartiendraient.

II. Le service volontaire de Mexicains dans les troupes étrangères ennemis, quel que pût être le caractère sous lequel ils les accompagneraient.

III. L'invitation à envahir le territoire national ou à changer la forme de gouvernement que la République s'est donnée, adressée sous n'importe quel prétexte par des Mexicains ou des étrangers résidant dans la République à des sujets appartenant à d'autres puissances.

IV. Toute sorte de complicité ayant pour objet d'exciter à l'invasion ou de la préparer, ou d'en favoriser la réalisation et le succès.

V. Au cas où l'invasion aurait lieu, le fait de contribuer d'une façon quelconque à ce que, sur les lieux occupés par l'envahisseur, on organise un simulacre de gouvernement, quel qu'il soit, en donnant son vote, en assistant à des joutes, en dressant des procès-verbaux, en acceptant un emploi ou une mission, soit de l'envahisseur lui-

Art. 2º Entre los delitos contra el derecho de gentes, cuyo castigo corresponde imponer á la Nación, se comprenden :

I. La piratería y el tráfico de esclavos en las aguas de la Republica.

II. Los mismos delitos, aunque no sean cometidos en dichas aguas si los reos son mexicanos, o si, caso de ser extranjeros, se consignaren legítimamente a las autoridades del país.

III. El atentar a la vida de los ministros extranjeros.

IV. Enganchar a los ciudadanos de la República, sin conocimiento y licencia del Supremo Gobierno, para que sirvan a otra potencia o invadir su territorio.

V. Enganchar a los ciudadanos de la República, para que se unan a los extranjeros que intentan invadir o hayan invadido su territorio.

Art. 3º Entre los delitos contra la paz pública y el orden, se comprenden :

I. *La rebelión contra las instituciones políticas, bien se proclame su abolición o reforma.*

même, soit d'autres personnes déléguées par celui-ci.

Art. 2. — Parmi les délits portant atteinte au droit des gens et dont le châtiment incombe à la Nation, on comprend :

I. La piraterie et le trafic d'esclaves dans les eaux de la République.

II. Les mêmes délits : 1<sup>o</sup> lorsque, sans avoir été commis dans lesdites eaux, ceux qui en sont coupables appartiennent à la nationalité mexicaine ; 2<sup>o</sup> lorsque les coupables, de nationalité étrangère, se trouvent être légitimement placés sous l'autorité du pays.

III. Le fait d'attenter à la vie des ministres étrangers.

IV. Le fait d'enrôler les citoyens de la République à l'insu du Pouvoir suprême et sans l'autorisation de celui-ci, afin qu'ils servent une autre puissance ou qu'ils envahissent le territoire.

V. Le fait d'enrôler les citoyens de la République pour qu'ils s'unissent aux étrangers qui intenteraient d'envahir ou qui auraient envahi le territoire.

Art. 3. — Parmi les délits portant atteinte à la paix publique et au bon ordre, on comprend :

II. *La rebelión contra las autoridades legítimamente establecidas.*

III. *Atentar a la vida del Supremo Jefe de la Nación o a la de los Ministros de Estado.*

IV. *Atentar a la vida de cualquiera de los representantes de la Nación en el local de sus sesiones.*

V. El alzamiento sedicioso, dictando alguna providencia propia de la autoridad, o pidiendo que ésta la expida, omita, revoque o altere.

VI. La desobediencia formal de cualquiera autoridad civil o militar a las órdenes del Supremo Magistrado de la Nación, trasmittidas por los conductos que señalan las leyes y la ordenanza del ejército.

VII. Las asonadas y alborotos públicos, causados intencionalmente, con premeditación o sin ella, cuando tienen por objeto la desobediencia o el insulto a las autoridades, perpetrado por reuniones tumultuarias que intenten hacer fuerza en las personas o en los bienes de cualquier ciudadano ; vociferando injurias ; introduciéndose violentamente en cualquier edificio público o particular ; arrancando los ban-

I. *La rébellion contre les intitutions politiques en proclamant soit leur abolition, soit leur réforme.*

II. *La rébellion contre les autorités légitimement établies.*

III. *Le fait d'attenter à la vie du Chef suprême de la Nation ou à celle de l'un des ministres d'Etat.*

IV. *Le fait d'attenter à la vie d'un quelconque des représentants de la Nation dans l'enceinte réservée à leurs réunions.*

V. *Le soulèvement séditieux en proclamant quelque mesure d'ordre dont l'autorité a le privilège ou en demandant à celle-ci de la décréter, de l'omettre, de la révoquer ou de la modifier.*

VI. *La désobéissance formelle d'une autorité quelconque civile ou militaire aux ordres du magistrat suprême de la Nation transmis par les voies conformes aux lois et au règlement militaire.*

VII. *Les émeutes et troubles publics, causés intentionnellement avec ou sans prémeditation, lorsqu'ils ont pour but de désobéir aux autorités ou de les insulter, et ces délits perpétrés soit au cours de réunions tumultueuses ou l'on s'ef-*

dos de los lugares en que se fijen para conocimiento del pueblo; fijando en los mismos, proclamas subversivas o pasquines que de cualquier manera inciten a la desobediencia de alguna ley o disposición gubernativa que se haya mandado observar. Serán circunstancias agravantes, en cualquiera de los casos referidos, forzar las prisiones, portar armas y repartirlas, arrengar a la multitud, tocar las campanas y todas aquellas acciones dirigidas manifiestamente a aumentar el alboroto.

VIII. Fijar en cualquier paraje público, distribuir y comunicar abierta o clandestinamente copia de cualquiera disposición verdadera o apócrifa que se dirija a impedir el cumplimiento de una orden suprema. Mandar hacer tales publicaciones y cooperar a que se verifiquen, leyendo su contenido en los lugares en que el pueblo se reúne, o vertiendo en ellos expresiones ofensivas o irrespetuosas contra las autoridades.

IX. Quebrantar el presidio, destierro a la confinación que se hubiere impuesto por autoridad legítima a los ciudadanos de la República, o el extrañamiento hecho a los que no lo fue-

forcerait d'attenter par la violence à la personne ou à la propriété d'un citoyen quelconque ; soit en proférant des injures ; soit en s'introduisant par la violence dans n'importe quel édifice public ou privé ; soit en arrachant les communications officielles des lieux où elles sont affichées pour en donner connaissance à la population ; soit en affichant sur ces mêmes lieux des proclamations subversives ou des libelles qui, d'une façon quelconque, inciteraient à la désobéissance envers une loi ou une mesure gouvernementale que l'on aurait ordonné d'observer. Seront considérés comme circonstances aggravantes, dans tous les cas ci-dessus mentionnés, le fait de forcer les prisons, le fait de porter des armes et d'en répartir, le fait d'haranguer la foule, de sonner les cloches et toute autre action ayant manifestement pour objet d'accroître l'état de trouble.

VIII. Le fait d'afficher en tout endroit public, de distribuer et de communiquer ouvertement ou clandestinement une copie de n'importe quelle mesure réelle ou apocryphe tendant à empêcher l'exécution d'un ordre émanant du pouvoir suprême. Le fait de commander l'exécution de semblables publications et de coopé-

ren ; así como separarse los militares sin licencia del cuartel, destino o residencia que tengan señalados por autoridad competente.

X. Arrogarse el Poder Supremo de la Nación, el de los Estados o Territorios, el de los Distritos, Partidos y Municipalidades, funcionando de propia autoridad o por comisión de la que no le fuere legítima.

XI. La conspiración que es el acto de unirse muchas personas, con objeto de oponerse a la obediencia de las leyes, o al cumplimiento de las órdenes de las autoridades reconocidas.

XII. Complicidad en cualquiera de los delitos anteriores, ocurriendo a su perpetración de un modo indirecto, facilitando noticias a los enemigos de la Nación o del Gobierno, especialmente si son empleados públicos los que las revelen ; ministrando recursos a los sediciosos o al enemigo extranjero, sean de armas, víveres, dinero, bagajes, o impidiendo que las autoridades los tengan ; sirviendo a los mismos enemigos de espías, correos de cualquiera clase, cuyo objeto sea favorecer la empresa de ellos o de los invasores, o que realicen sus planes

rer à la réalisation pratique des indications y incluses, soit en lisant leur texte dans les lieux de réunion publique soit en y introduisant des expressions offensives ou irrespectueuses envers les autorités.

IX. Le fait d'enfreindre soit *la réclusion*, soit l'exil imposé par l'autorité légalement compétente aux citoyens de la République soit l'interdiction de séjour prononcée contre les étrangers; de même nature sera considéré, en ce qui concerne les militaires le fait de quitter sans autorisation la caserne, l'emploi ou la résidence qui leur aurait été assignés par l'autorité compétente.

X. Le fait de s'arroger le pouvoir suprême de la Nation, celui des Etats ou des Territoires, celui des Districts, des *Partidos* et des Municipalités, en agissant soit d'autorité propre soit en vertu d'une commission octroyée par une autorité non légalement reconnue.

XI. La conspiration, c'est-à-dire l'acte de s'unir à quelques personnes ou à beaucoup dans le but de s'opposer à l'obéissance aux lois ou à l'exécution des ordres émanant des autorités reconnues,

los perturbadores de la tranquilidad pública esparciendo noticias falsas, alarmantes, o que debiliten el entusiasmo público, suponiendo hechos contrarios al honor de la República, o cometiéndolos de una manera desfavorable a los intereses de la patria.

Art. 4. Entre los delitos contra las garantías individuales se comprenden :

I. El plagio de los ciudadanos o habitantes de la República para exigirles rescates. La venta que de ellos se haga o el arrendamiento forzado de sus servicios y trabajo.

II. La violencia ejercida en las personas, con objeto de apoderarse de sus bienes y derecho que constituyen legítimamente su propiedad.

III. El ataque a las mismas personas a mano armada, en las ciudades o en despoblado, aunque de este ataque no resulte en apoderamiento de la persona o de sus bienes.

Art. 5. Todos los ciudadanos de la República tienen derecho de acusar ante la autoridad que establece esta ley, para juzgar los delitos que ella expresa, a los individuos que los hayan cometido.

XII. La complicité dans un quelconque des délits susmentionnés, en concourant à leur perpétration d'une façon indirecte : soit en procurant des nouvelles aux ennemis de la Nation ou du Gouvernement, spécialement si ces révélations sont commises par des employés publics, soit en fournissant des ressources en armes, en vivres, en argent ou en bagages aux séditieux ou à l'ennemi étranger ou en privant les autorités de ces mêmes ressources ; soit en prêtant ses services à ces mêmes ennemis à titre d'espions, de courriers de toute sorte afin de favoriser leur entreprise ou celle des envahisseurs ou afin de permettre aux perturbateurs de la tranquillité publique de réaliser leurs plans soit en répandant des nouvelles fausses, alarmantes, ou susceptibles d'affaiblir l'enthousiasme public, soit en supposant des faits contraires à l'honneur de la République, soit enfin en les commentant d'une façon défavorable aux intérêts de la patrie.

Art. 4. — Dans les délits portant atteinte aux garanties individuelles on comprend :

I. Le fait d'appréhender les citoyens ou habitants de la République afin d'exiger d'eux une rançon. Le fait de vendre leur personne ou de

Art. 6. La autoridad militar respectiva es la única competente para conocer de los delitos especificados en esta ley ; a cuyo efecto, luego que dicha autoridad tenga conocimiento de que se ha cometido cualquiera de ellos bien por la fama pública, por denuncia o acusación, o por cualquier otro motivo procederá a instruir la Ordenanza General del Ejército, y a la ley de 15 de septiembre de 1857 ; y la causa, cuando tenga estado, se verá en Consejo de Guerra ordinario, sea cual fuere categoría, empleo o comisión del procesado. En los lugares donde no hubiere comandantes militares o generales en jefe harán sus veces los gobernadores de los Estados.

Art. 7. El procedimiento hasta poner la causa en estado de defensa quedará terminado por el fiscal, dentro de sesenta horas ; y en el plazo de veinticuatro, evacuada aquélla : acto continuo se mandará reunir el Consejo de Guerra.

Art. 8. Siempre que una sentencia del Consejo de Guerra ordinario, sea confirmada por el comandante militar respectivo, generales en jefe o gobernadores en su caso, se ejecutará desde luego, sin ulterior recurso, y como está

leur imposer par la force la location de leurs services et de leur travail.

II. L'exercice de la violence sur les personnes dans le but de s'emparer de leurs biens et du droit qui constituent leur propriété légitime.

III. Le fait d'attaquer ces mêmes personnes à main armée dans les villes ou dans les lieux déserts, alors même que cette attaque n'aurait pas pour résultat l'appréhension de la personne ou l'aliénation de ses biens.

Art. 5. — Tous les citoyens de la République ont le droit d'accuser devant l'autorité établie par la présente loi, les individus qui auraient commis les délits ci-mentionnés, afin que justice en soit faite.

Art. 6. — L'autorité militaire respective est la seule compétente pour connaître des délits spécifiés dans cette loi. A cet effet, dès que par l'opinion publique, par une dénonciation, ou par une autre source quelconque cette autorité aura appris qu'un de ces délits a été commis, elle ouvrira l'enquête conformément au Règlement Général et à la loi du 15 septembre 1857 ; une fois l'instruction close, la cause sera portée devant un conseil de guerre ordinaire, quel que

prevenido para el tiempo de guerra o estado de sitio.

Art. 9. En los delitos contra la Nación, contra el orden, la paz pública y las garantías individuales que se han especificado en esta ley, no es admisible el recurso de indulto.

Art. 10. Los asesores militares, nombrados por el Supremo Gobierno, asistirán necesariamente a los Consejos de Guerra ordinarios, como está prevenido en la ley de 15 de septiembre de 1857, para ilustrar con su opinión a los vocales de dicho Consejo. Los dictámenes que dieren los comandantes militares, generales en jefe o gobernadores, fundados legalmente, deberán ejecutarse conforme a la circular de 6 de octubre de 1860, pues como asesores necesarios, son verdaderamente responsables por las consultas que dieren.

Art. 11. Los generales en jefe, comandantes militares o gobernadores, a quienes incumbe el exacto cumplimiento de esta ley, y sus asesores serán responsables personalmente, de cualquiera omisión en que incurran por tratarse del servicio nacional.

soit l'emploi, la situation ou la mission du prévenu. Là où il n'y aurait pas de commandants militaires ni de généraux en chef, ceux-ci seront suppléés dans leurs fonctions par les gouverneurs d'Etats.

Art. 7. — L'avocat général fixera dans les soixante heures la procédure à suivre jusqu'à ce que la cause soit mise en état d'être défendue ; puis dans un délai de vingt-quatre heures l'instruction sera close, on procédera aussitôt à la réunion du conseil de guerre.

Art. 8. — Toutes les fois qu'une sentence du Conseil de Guerre ordinaire aura été confirmée par le commandant militaire respectif, par les généraux en chef ou les gouverneurs s'il y a lieu, elle sera, sur-le-champ, exécutoire, sans qu'il y ait lieu à un recours ultérieur et dans les formes prévues par le temps de guerre ou l'état de siège.

Art. 9. — En matière de délits commis contre la Nation ou portant atteinte à l'ordre, à la paix publique et aux garanties individuelles, spécifiés dans cette loi, le recours en grâce n'est pas recevable.

Art. 10. — Les assesseurs militaires, nommés par le Gouvernement Suprême, assisteront

**Penas**

Art. 12. La invasión hecha al territorio de la República de que habla la fracción I del artículo primero de esta ley, y el servicio de mexicanos en tropas extranjeras enemigas, de que habla la fracción II serán castigados con pena de muerte.

Art. 13. — La invasión hecha para invadir el territorio de que hablan las fracciones III y IV del artículo primero, se castigarán con la pena de muerte.

Art. 14. Los capitanes de los buques que se dedican a la piratería o al comercio de esclavos de que hablan las fracciones I y II del artículo segundo serán castigados con pena de muerte; los demás individuos de la tripulación, serán condenados a trabajos forzados por el tiempo de diez años.

Art. 15. Los que invitaren o engancharen a los ciudadanos de la República, para los fines que expresan las fracciones IV y V del artículo segundo, sufrirán la pena de cinco años de presidio; si el enganche o la invitación se hicieren para invadir el territorio de la República, la pena será de muerte.

nécessairement aux conseils de guerre ordinaires, comme il est prévu dans la loi du 15 septembre 1857, afin d'éclairer par leur opinion la religion des membres dudit conseil. Les verdicts émis par les commandants militaires, généraux en chefs ou gouverneurs, légalement fondés, devront être exécutés conformément à la circulaire du 6 octobre 1860, étant donné que, en leur qualité d'assesseurs nécessaires, ils sont véritablement responsables des consultations qu'ils donneraient.

Art. 11. — Les généraux en chef, commandants militaires ou gouverneurs, auxquels incombe l'application exacte de la loi, et leurs assesseurs seront personnellement responsables de toute omission qu'ils commettraient étant donné qu'il s'agit du service national.

### Pénalités

Art. 12. — Les généraux en chef, commandants militaires ou gouverneurs, auxquels incombe l'obligation d'appliquer exactement cette loi et leurs assesseurs seront personnellement responsables de toute omission qu'ils commettraient étant donné qu'il s'agit du service national.

Art. 16. « *Los que atentaren contra la vida del Supremo Jefe de la Nación, hiriéndole de cualquier modo o sólo amagándole con armas, sufrirán la pena de muerte.* » — Si el amago es sin armas y se verifica en público, la pena será de ocho años de prisión; si se verifica en actos privados, la pena será de reclusión por cuatro años.

Art. 17 Los que atentaren a la vida de los ministros de Estado y de los ministros extranjeros, con conocimiento de su categoría, sufrirán la pena de muerte si llegan a herirlos y si sólo los amagaren con armas, la pena será de diez años de presidio : entendiéndose siempre que no hayan sido los primeros agresores de hecho los mismos ministros ; pues en tales casos, el delito será considerado y sentenciado conforme a las leyes comunes sobre riñas.

Art. 18. El atentado contra la vida de los representantes de la Nación, de que habla la fracción cuarta del artículo tercero, será castigado con pena de muerte, si llegare a ser herido el representante ; si sólo fuere amagado con armas, la pena será de cuatro a ocho años de presidio, al arbitrio del juez ; entendiéndose

Art. 13. — L'invasion mentionnée dans les paragraphes III et IV de l'article premier sera punie de la peine de mort.

Art. 14. — Les capitaines de vaisseaux utilisés pour la piraterie ou le trafic d'esclaves dont il est fait mention dans les paragraphes I et II de l'article second seront punis de la peine de mort ; les autres membres de l'équipage seront condamnés à dix ans de travaux forcés.

Art. 15. — Ceux qui solliciteraient ou enrôleraient les citoyens de la République, dans les buts spécifiés aux paragraphes IV et V de l'article second, subiront la peine de cinq années de réclusion ; au cas où l'enrôlement ou la sollicitation aurait eu pour objet d'envahir le territoire de la République, on prononcera la peine de mort.

Art. 16. — Ceux qui attenteraient à la vie du Chef Suprême de la Nacion en le blessant d'une façon quelconque ou en se livrant à des menaces avec des armes subiront la peine de mort. Si les menaces sont proférées sans armes et en public, la peine sera de huit années de prison ; si les menaces ont lieu au cours d'actes privés, la peine sera de quatre années de réclusion.

siempre que no haya sido el primer agresor de hecho el mismo representante, pues en tal caso el delito será considerado y sentenciado conforme a las leyes comunes sobre riñas.

Art. 19. Los delitos de que hablan las fracciones I, II, y V del artículo tercero, serán castigados con pena de muerte.

Art. 20. La desobediencia formal de que habla la fracción VI del artículo tercero, será castigada con pérdida del empleo y sueldo que obtenga el culpable, y cuatro años de trabajos forzados, siempre que por tal desobediencia no haya sobrevenido algún perjuicio a la Nación, el cual, si se verifica, se tomará en cuenta para aumentar la pena al arbitrio del juez.

Art. 21. Los que preparen las asonadas y alborotos públicos, de que habla la fracción VII del artículo tercero y los que concurren a ellos en los términos expresados en dicha fracción, u otros semejantes, sufrirán la pena de diez años de presidio o la de muerte si concurren las circunstancias agravantes referidas al final de dicha fracción ; sin perjuicio de responder con sus bienes por los daños que individualmente causaren.

Art. 17. — Ceux qui attenteraient à la vie des ministres d'Etat et des ministres étrangers, en pleine connaissance de la situation sociale de ceux-ci, subiront la peine de mort s'ils arrivent à les blesser ; s'ils se bornent à des menaces à main armée, la peine sera de dix années de réclusion ; demeurant bien entendu que ces mêmes ministres n'auraient pas été, en fait, les premiers agresseurs ; auquel cas en effet le délit sera considéré et jugé conformément aux lois de droit commun concernant les rixes.

Art. 18. — L'attentat à la vie des représentants de la Nation dont il est fait mention au paragraphe 4 de l'article troisième sera puni de la peine de mort si le représentant est blessé ; s'il y a seulement menaces à main armée, faculté est laissée au juge pour prononcer une peine variant de quatre à huit ans de réclusion ; demeurant bien entendu que ledit représentant n'aura pas été, en fait, le premier agresseur, auquel cas le délit sera considéré et jugé conformément aux lois de droit commun concernant les rixes.

Art. 19. — Les délits mentionnés aux paragraphes I, II et V de l'article troisième seront punis de la peine de mort.

Art. 22. Los que cometieren los delitos de que habla la fracción octava del artículo tercero, sufrirán la pena de seis años de presidio.

Art. 23. A los que evadan el presidio que se les hubiere impuesto, por autoridad legítima, se les duplicará la pena ; y si reincidieren, se les impondrá pena de muerte, así como a los extranjeros que expulsados una vez del territorio nacional, volvieran a él sin permiso del gobierno supremo. Los militares que se separen del cuartel destino o residencia que tengan señalados, sufrirán la pérdida de empleo y cuatro años de presidio.

Art. 24. Los que se arroguen al poder público, de que habla la fracción X del artículo tercero, sufrirán la pena de muerte.

Art. 25. El delito de conspiración de que habla la fracción XI. del artículo tercero, será castigado con la pena de muerte.

Art. 26. A los que concurran a la perpetración de los delitos de que habla la fracción XII del artículo tercero facilitando noticias a los enemigos de la Nación o del gobierno, ministrando recursos a los sediciosos, o al enemigo extranjero,

Art. 20. — La désobéissance formelle, mentionnée au paragraphe VI de l'article troisième, sera punie de la perte de l'emploi et du traitement dont le coupable serait titulaire et de quatre années de travaux forcés, tant que sa désobéissance n'aura pas causé un préjudice à la Nation, auquel cas la peine serait augmentée dans une mesure pour laquelle toute faculté est laissée au juge.

Art. 21. — Ceux qui prépareraient les émeutes et troubles publics dont il est fait mention au paragraphe VII de l'article troisième et ceux qui y concourraient dans les conditions exprimées audit paragraphe ou dans des conditions analogues, subiront la peine de dix années de réclusion ou la peine de mort si les délits sont aggravés par les circonstances mentionnées à la fin dudit paragraphe ; ce sans préjudice de garantir par leurs biens les dommages qu'ils auraient pu causer individuellement.

Art. 22. — Ceux qui se rendraient coupables des délits mentionnés au paragraphe VIII de l'article troisième subiront la peine de six années de réclusion.

Art. 23. — Ceux qui enfreindraient la réclusion à eux imposée par une autorité légalement

sean de armas, víveres, dinero, bagajes o impidiendo que las autoridades los tengan ; sirvan de espías a los enemigos, de correos, guías o agentes de cualquiera clase, cuyo objeto sea favorecer la empresa de aquéllos o de los invasores sufrirán la pena de muerte. Los que esparcieren noticias falsas alarmantes, o que debilitaren el entusiasmo público suponiendo hechos contrarios al honor de la República, o comentándolos de una manera desfavorables a los intereses de la patria, sufrirán la pena de ocho años de presidio.

Art. 27. Los que incurran en los delitos especificados en las fracciones I, II y III del artículo cuarto, sufrirán la pena de muerte.

Art. 28. Los reos que sean cogidos infraganti delito, en cualquiera acción de guerra, o que hayan cometido los especificados en el artículo anterior, serán identificadas sus personas y ejecutadas acto continuo.

#### **Disposiciones Generales**

Art. 29. Los receptadores de robos en despoblado sufrirán la pena de muerte, Serán castiga-

reconnue auront leur peine doublée ; en cas de récidive la peine de mort sera prononcée contre eux ainsi que contre les étrangers qui après avoir été expulsés enfreindraient l'interdiction de séjour prononcée contre eux. Les militaires qui quitteraient la caserne, l'emploi ou la résidence à eux assignés, perdront leur emploi et subiront la peine de quatre années de réclusion.

Art. 24. — Ceux qui s'arrogeraient le pouvoir public ainsi qu'il est prévu au paragraphe X de l'article troisième subiront la peine de mort.

Art. 25. — Le délit de conspiration mentionné au paragraphe XI de l'article troisième sera puni de la peine de mort.

Art. 26. — Contre ceux qui prêteraient leur concours à la perpétration des délits mentionnés au paragraphe XII de l'article troisième en procurant des nouvelles aux ennemis de la Nation ou du Gouvernement, en fournissant des ressources en armes, en vivres, en argent ou en bagages aux séditieux ou à l'ennemi étranger ou en privant les autorités contre ceux qui serviraient aux ennemis d'espions, de courriers, de guides ou d'agents de toute sorte, dans le but de favoriser leur entreprise ou celle des envahisseurs, on prononcera la peine de mort. Contre

dos con seis años de trabajos forzados, los que lo hicieren en las poblaciones.

Art. 30. Los individuos que tuvieren en su poder armas de munición, y no las hubieren entregado conforme a lo dispuesto en el decreto del día 25 del mes próximo pasado, si no las presentan dentro de ocho días, después de publicada esta ley, serán : los mexicanos tratados como traidores, y como a tales se les impondrá la pena de muerte. Los extranjeros sufrirán la de diez años de presidio.

Art. 31. Los jefes y oficiales de la guardia nacional que fueren llamados al servicio en virtud de esta ley, percibirán su haber del erario federal, durante el tiempo de la comisión que se les diere. »

Por tanto, mando se imprima, publique y observe. Palacio Nacional de México, a veinticinco de enero de mil ochocientos sesenta y dos. — *Benito Juárez.* — Al C. Manuel Doblado, Ministro de Relaciones y Gobernación.

Y lo comunico a Ud. para su inteligencia y cumplimiento. — Libertad y Reforma, México, enero 25 de 1862, — *Doblado,*

ceux qui répandraient des nouvelles fausses, alarmantes ou de nature à affaiblir l'enthousiasme public en supposant des faits contraires à l'honneur de la République ou en les commentant dans un sens défavorable aux intérêts de la patrie. On prononcera la peine de huit années de réclusion.

Art. 27. — Ceux qui commettraient les délits spécifiés dans les paragraphes I, II et III de l'article quatrième, subiront la peine de mort.

Art. 28. — Les coupables pris en flagrant délit, au cours de toute action de guerre, ou qui seraient visés par l'article précédent, seront identifiés puis exécutés séance tenante.

#### Dispositions Générales

Art. 29. — Les récéleurs de vols effectués en lieux déserts subiront la peine de mort ; les récéleurs urbains seront punis de six années de travaux forcés.

Art. 30. — Les individus possesseurs d'armes, de munitions, qui ne les auraient pas remises suivant les prescriptions du décret du 25 écoulé et qui ne les auront pas présentées dans les huit jours qui suivront la publication de la présente loi, seront : ceux de nationalité mexicaine, traî-

Condenado a muerte quedaba Félix Díaz que, corrompiendo al ejército, lo incitó a rebelarse contra las instituciones legítimamente constituidas.

Condenado a muerte quedaba, pues, Francisco León de la Barra a quien el pueblo odiaba por haberlo siempre considerado como traidor más abyecto que el mismo Huerta.

Condenados a muerte quedaban todos los ministros del usurpador.

Condenado a muerte Huerta ; condenado a muerte Blanquet, quienes habían dado el golpe de estado y asesinado al Presidente y Vice-Presidente de la República.

Condenados a muerte todos los generales, jefes y oficiales que secundaron el movimiento.

Terminado este acto solemne, cada batallón, cada regimiento batió marcha, y se dirigió a su respectivo cuartel aclamado por el pueblo que vitoreaba la Constitución y la República, a Carranza y a Madero.

La ley de 25 de Enero de 1862, que en épocas aciagas para la Patria había salvado a ésta, quedaba nuevamente en vigor y condenaba a muerte a todos los traidores,

tés comme traitres et, comme tels, condamnés à mort ; ceux de nationalité étrangère condamnés à dix ans de réclusion.

Art. 31. — Les chefs et officiers de la garde nationale qui seraient appelés en vertu de cette loi, recevront leur traitement du Trésor fédéral tant que durera la commission dont ils auraient été chargés.

En conséquence, ordonnons que la présente loi soit imprimée, publiée et observée. Palais National de Mexico, ce vingt-cinq janvier mil huit cent soixante deux, *Benito Juárez*. — Au C. Manuel Doblado, ministre de l'Intérieur et des Affaires Etrangères.

Ce que je porte à votre connaissance pour valoir ce que de droit.

Liberté et Réforme, Mexico, janvier 25, 1862.  
— *Doblado*.

Condamné à mort Félix Díaz qui, corrompant l'armée, l'incita à la révolte contre les institutions légitimement constituées !

Condamné à mort Francisco Léon de la Barra que le peuple haïssait et que l'on tient pour un traître plus abject que Huerta lui-même !

Condamnés à mort tous les ministres de l'usurpateur !

Cual viento vivificante que sopla en la costa y arranca de los árboles las ramas podridas, la justicia popular había derribado a los fantoches trágicos. Algunos de éstos, después de que América los vomitara en un sobresalto de asco, vinieron a pavonearse en los salones de la aristocracia europea, cuyas puertas abrieron merced al fruto de sus espoliaciones y a la habilidad con que supieron encubrir las fechorías de su vida pasada.

La conciencia nacional había pronunciado su fallo !

INÉHRM  
Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

Condamné à mort Huerta ! Condamné à mort Blanquet ! qui avaient fait le coup d'Etat et assassiné le Président et le Vice-Président de la République.

Condamnés à mort tous les généraux, chefs et officiers qui seconderent le mouvement.

Cet acte solennel étant terminé, chaque bataillon, chaque régiment, musique en tête, regagna sa caserne, acclamé par le peuple aux cris de : Vive la Constitution ! vive la République ! vive Carranza ! vive Madero !

La loi du 25 janvier 1862 qui, dans des moments douloureux, avait assuré le salut de la patrie, était de nouveau mise en vigueur et condamnait tous les traîtres à la peine de mort.

Quelque-uns d'entre eux, après que l'Amérique les eût vomis, dans un spasme de dégoût, s'en vinrent se pavanner dans les salons de l'aristocratie européenne dont ils ouvrirent les portes grâce au fruit de leurs exactions et à leur habileté à tenir secret les forfaits de leur passé.

Telle la brise vivifiante qui souffle sur la côte et arrache aux arbres leurs branches pourries, la justice populaire avait renversé les fantoches tragiques.

La conscience nationale avait prononcé son verdict !

# LA VIEJECILLA DEL NAYARIT

*A la memoria  
de Edmundo Pastetín*

**I**A fines del mes de Enero de 1914, mientras desempeñaba el cargo de Jefe de Estado Mayor de las fuerzas que operaban en el Territorio de Tepic, recibí la orden de hacer una exploración en aquellos sitios, que para mí eran enteramente desconocidos. Mandé en el acto formar un escuadrón de hombres seleccionados con el especial cuidado que requiere esta clase de expediciones, y al siguiente día emprendí la marcha.

Empecé por recorrer la Sierra del Nayarit, caminando sobre la falda derecha y con dirección hacia Tepic. A poco de encontrarme en aquellas tierras semi-salvajes me di cuenta de las dificultades mil con que tendría que luchar para llevar a cabo mi exploración : a cada mo-



Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de la  
Revolución de México

9.15.28.



# INEHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
**Revoluciones de México**

# LA PETITE VIEILLE DU NAYARIT

*A la mémoire  
de Edmundo Pastelin*

Dans les derniers jours du mois de janvier 1914, alors que je remplissais les fonctions de chef d'état-major des forces qui opéraient dans le territoire de Tepic, je reçus l'ordre d'explorer cette région, qui m'était entièrement inconnue. J'ordonnai sur-le-champ de former un escadron d'élite avec le soin tout spécial qu'exigent les expéditions de cette sorte et, au jour suivant, nous partîmes.

Je commençai par parcourir la sierra du Nayarit, cheminant sur le versant droit, dans la direction de Tépic. A peine me trouvais-je dans ces régions à demi-sauvages que je me rendis compte des mille difficultés avec lesquelles j'aurais à lutter pour mener à bien mon exploration : à chaque instant il me fallait ralentir la

mento era preciso hacer mi marcha más lenta, pues acá un desfiladero, allá un precipicio, me obligaban a detenerme. También interceptaba nuestros pasos la vegetación luxuriante de aquella flora virgen : las hierbas entrelazadas no nos permitían avanzar, y en más de una ocasión fué menester el « tajo del machete » para abrir pasadizos y desbrozar el camino. El cielo diáfano dejaba irradiar al sol abrasador ; pesada era la jornada ; los caballos íbanse fatigando, y a menudo nos veíamos obligados a darles resuello.

¡ Oh, apeos en medio de la naturaleza siera y hermosa ; oh montañas, erguidas unas majestuosamente entre vertientes abruptas, otras, de lomas ondulantes, recostadas con molicie cubiertas por risueños bosques de exuberante frondosidad ; oh ambiente adormecedor de paisajes perfumados ; oh gorjeo de zenzontles, suaves melodías de ensueño, cantos de jubilo, escenas de vida, por qué tan pronto os habíais de trocar en rugidos de odio, en ayes de duelo, en cuadros de dolor, de desolación y de pavora ? ...

Excuinapa, Acaponeta, Rosa Morada, Ruiz y Yago fueron mis primeras etapas ; a partir de

marche, car j'étais arrêté tantôt par un défilé, tantôt par un précipice; notre route était également obstruée par la végétation luxuriante de cette flore de forêts vierges; les hautes herbes, entrelacées, ne nous permettaient pas d'avancer et dans plus d'une occasion, nous eûmes besoin de nous frayer un chemin à coups de sabre. Le ciel limpide laissait irradier un soleil de feu, l'air était lourd, les chevaux se fatiguaient et nous étions souvent obligés de leur donner du repos.

Ah ! ces haltes, au milieu de la nature splendide-  
ment farouche ! ces montagnes, les unes ma-  
jestueusement dressées entre des versants  
abrupts, les autres couchant mollement leurs  
croupes sous la frondaison exhubérante de bos-  
quets souriants ! cette ambiance de paysage par-  
fumés où l'on voudrait s'endormir ! ce gazouil-  
lis de *zenzontles* qui répand de toutes parts, en  
effluves, des mélodies de rêve ! Chants de joie,  
scènes de vie intense, pourquoi deviez-vous si  
tôt vous changer en cris de haine, en lamenta-  
tions, en tableaux de douleur ?...

Excuinapa, Acaponeta, Rosa-Morada, Ruiz  
et Yago furent mes premières étapes; passé  
Yago, j'obliquai sur la gauche et, après avoir

la última tomé mi izquierda, y saltando cumbres y salvando arroyos encontré el camino del « Venado » y el « Zopilote », lugares situados a unos cuantos kilómetros del río de Santiago Yxcuintla el cual los separa de Navarrete y Tepic.

Al pasar por el « Venado » divisé a lo lejos una casucha, y con objeto de cumplir las órdenes que recibiera, órdenes que me encargaban de un « servicio de exploración », mandé a uno de los oficiales de mi escolta que fuera a inquirir quiénes eran los habitantes de la choza. El oficial, acompañado de unos cuantos soldados, tomó la dirección indicada. En cuanto vió a los jinetes aproximarse, una viejecilla, que desde la puerta nos observaba, dió muestras de gran susto, y entrando en la casa, cerró la puerta repentinamente.

Apeóse el oficial ; llamó, y, como no se le contestara, dió orden a sus soldados de que abrieran por la fuerza ; éstos se lanzaron a derribar la puerta. No bien habían dado con sus fusiles los primeros culatazos, cuando se oyó una voz quejumbrosa en el interior de la casucha : « Dejen de golpear, abriré ». En efecto, a los pocos instantes se abrió la puertecilla, y apareció en el umbral la anciana enlutada que, momentos

franchi monts et ruisseaux, je trouvai le chemin du « Venado » et le « Zopilote », deux pays situés à quelques kilomètres du fleuve de Santiago Yxcuintha qui les sépare de Navarrete et de Tepic.

En passant par le « Venado », j'aperçus au loin une maisonnette misérable et, afin de me conformer aux ordres que j'avais reçus et qui me chargeaient d'un « service d'exploration », j'envoyai un des officiers de mon escorte se renseigner sur les habitants de la mesure; l'officier, accompagné de quelques soldats, prit la direction indiquée. En voyant les cavaliers s'approcher, une petite vieille, qui nous considérait, du seuil de sa porte, donna des marques de grande fayeur et entra dans la maison en refermant brusquement la porte sur elle.

L'officier descendit de cheval, appela et, comme on ne répondait pas, donna ordre aux soldats d'ouvrir de force; ceux-ci se précipitèrent pour enfoncer la porte. A peine avaient-ils donné les premiers coups avec la culasse de leurs fusils que l'on entendit une voix plaintive à l'intérieur : « Cessez de frapper, j'ouvrirai. » En effet, peu d'instants après, la petite porte s'ouvrit et, sur le seuil, apparut la vieille femme

antes, se había internado en la choza. Al ver a los soldados delante de la puerta dispuestos a hacer fuego, la viejecita prorrumpió en gritos desgarradores, y dirigiéndose al oficial, las manos levantadas en actitud suplicante :

« « Qué quieren ? » clamó, « por qué vienen otra vez ? Virgen Santa, déjenme en paz ».

El oficial, al ver el rostro de la pobre anciana bañado en lágrimas y al contemplar las muestras sinceras que daba de su angustia, envió á un asistente para enterarme de lo que pasaba.

IMe aproximé a la choza, y sospechando que los temores de la viejecita tuvieran por origen una confusión lamentable : « Cálmese, señora, le dije con toda serenidad ; fenga la bondad de explicarme lo que le ha ocurrido, y ponga toda su confianza en nosotros, que nada malo le haremos ».

Pareció tranquilizarse algo la pobre mujer, y entre sollozos comenzó a hablar de esta manera :

« Bien saben Uds. el mal que me causaron en días pasados sus compañeros de armas, cuando colgaron a Liborio, cuando me robaron lo poco que guardaba aquí y luego me amenazaron de muerte si yo servía a los revolucionarios...

en deuil qui, un moment avant, était rentrée dans la mesure. En voyant devant sa porte les soldats prêts à faire feu, la petite vieille poussa des cris déchirants et se dirigeant, suppliante, les mains levées, vers l'officier : « Que voulez-vous ? clama-t-elle, pourquoi venez-vous encore ? Vierge sainte, laissez-moi en paix. »

L'officier, voyant le visage de la pauvre vieille baigné de larmes et contemplant les manifestations sincères qu'elle donnait de son angoisse, envoya un ordonnance m'informer de ce qui se passait.

Je m'approchai de la maisonnette et soupçonnant que les craintes de la petite vieille fussent provoquées par une confusion regrettable : « Calmez-vous, madame, lui dis-je posément, ayez la bonté de m'expliquer ce qui est arrivé et mettez-en nous toute votre confiance, car nous ne vous ferons aucun mal. »

La pauvre femme sembla se tranquilliser un peu et, d'une voix entrecoupée de sanglots, commença ainsi :

« Vous savez bien le malheur que me causèrent ces jours passés vos compagnons d'armes, quand ils pendirent Liborio, quand ils me volèrent le peu de choses que je gardais ici et

¿ Porqué creen Uds., federales, que una pobre anciana como yo pueda tener otro interés que el de llevar a cabo su tarea diaria durante el poco tiempo que le quede por vivir ? »

A lo que respondí : « Tranquilícese, señora, nosotros no asesinamos, no robamos, no somos federales ; al contrario, somos revolucionarios. Nosotros somos los carrancistas que vamos tras los « guachos » ; nosotros peleamos por la libertad del pueblo y por la constitución, peleamos por la justicia. Confie pues en los defensores de los humildes, de los oprimidos y digame cómo y cuándo aquellos bandidos mataron a Liborio ».

Mientras yo hablada se transformaba por completo la fisonomía de la anciana : su rostro, momentos antes todo angustia y todo dolor, respiraba ya completa seguridad. « Apéese, señor oficial, dijome entonces, y sigame por aquella vereda ». Así lo hice. Atravesamos un pequeño bosque, llegamos a la vía del ferrocarril, y después de caminar media hora más, a una vuelta del talud, hizo alto la viejecita y señalándome un poste de telégrafo : « Vea Ud., » gritó prorrumpiendo de nuevo en sollozos.

me menacèrent de mort ensuite pour le cas où je servirais la cause des révolutionnaires... Pourquoi croyez-vous, fédéraux, qu'une pauvre vieille comme moi puisse avoir d'autre intérêt que celui d'accomplir sa tâche quotidienne pendant le peu de temps qui lui reste à vivre ? »

A quoi je répondis : « Tranquillisez-vous, madame, nous autres, nous n'assassinons pas, nous ne volons pas, nous ne sommes pas des fédéraux ; tout au contraire, nous sommes des révolutionnaires, nous sommes les carrancistes qui poursuivons les *guachos*, nous combattons pour la liberté du peuple et pour la constitution, nous combattons pour la justice; ayez donc confiance dans les défenseurs des humbles et des opprimés et dites-moi quand et comment ces bandits tuèrent Liborio. »

Tandis que je parlais, la physionomie de la vieille femme se transformait complètement ; son visage, tout d'angoisse et de douleur quelques instants auparavant, reflétait à présent une sérénité parfaite. « Descendez de cheval, monsieur l'officier, me dit-elle alors, et suivez-moi dans ce sentier. » Ce que je fis. Nous traversâmes un bosquet, nous arrivâmes à la voie du chemin de fer et après avoir cheminé encore

La escena que se ofreció a mis ojos era de una atrocidad trágica.

Colgado del poste, un esqueleto, con uno que otro jirón de carne todavía adherido a los huesos, se mecía en lentas oscilaciones... En el suelo, a unos cuantos pasos del poste, estaba tirado un sombrero y en él yacía el esqueleto de un perro.

Secándose los ojos con un « paliacate » rojo, prosiguió la vieja : « Vea Ud., allí está Liborio, a quien apresaron los « guachos » porque les llevaba noticias a Uds, y lo colgaron diciendo entre risas que así obraban no más « para que no lo volviera a hacer ». Vea Ud. señor oficial, aquí está echado el « Colorín », su perro querido, que siempre lo acompañaba y que murió a sus pies. Todas las noches desde que colgaron a Liborio, el Colorín venía a dormir sobre el sombrero de mi hijo ; estaba acostumbrado a acompañar a mi Liborio a todas partes, y no podía pasar una sola noche sin dormir cerca de él. Pero ahí tiene Ud. que como comía muy mal, porque yo quedé sola y sin recursos, un día, ya no tuvo fuerzas para regresar a casa y se murió... » Los sollozos impidieron a la anciana que continuara su lamentable relato. Tra-

pendant une demi-heure, à un tournant du talus, la petite vieille fit halte et, me montrant un poteau télégraphique : « Voyez, crie-t-elle, éclatant de nouveau en sanglots. »

La scène qui s'offrit à mes yeux était d'une atrocité tragique.

Pendu au sommet du poteau, un squelette, avec ça et là un lambeau de chair adhérant encore aux os, se balançait lentement... Par terre, à quelques pas du poteau, un chapeau, sur lequel gisait le squelette d'un chien.

S'essuyant les yeux avec un *paliacate* rouge, la vieille poursuivit : « Voyez, voilà Liborio, que les *guachos* firent prisonnier parce qu'il vous portait des nouvelles et ils le pendirent, disant, en riant, que c'était « pour l'empêcher de recommencer ». Voyez, monsieur l'officier, là est couché le « Colorin », son chien qu'il aimait tant. son chien qui l'accompagnait toujours et qui mourut à ses pieds. Après qu'ils eurent pendu Liborio, lui venait toutes les nuits dormir sur son chapeau; il avait l'habitude d'accompagner mon fils partout et ne pouvait passer une nuit sans dormir près de lui; mais comme il mangeait très mal parce que je restai seule et sans

té de consolarla ; mandé enterrar al hombre víctima de los crímenes de los federales, y junto a la tumba mis soldados cavaron otra más pequeña para el esqueleto del perro. Luego di órdenes para que se transportara a la pobre viejecita a la Estación de Ruiz, con objeto de que se le proporcionaran medios de vivir.

; Así como Liborio han perecido muchos mexicanos que su vida dieron por la Constitución y la Patria, así como él murieron muchos, ignorados como él !

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

ressources, un jour il n'eut plus de forces pour rentrer à la maison et il mourut... »

Les sanglots empêchèrent la vieille femme de continuer son lamentable récit. J'essayai de la consoler, j'ordonnai d'enterrer l'homme victime des fédéraux et près de la tombe mes soldats en creusèrent une plus petite pour le squelette du chien. Puis je fis transporter la pauvre vieille à Estación de Ruiz afin qu'on assurât ses moyens d'existence.

Comme Liborio ont péri de nombreux Mexicains qui donnèrent leur vie pour la Constitution et la patrie, comme lui moururent beaucoup, ignorés comme lui !

## DEL DICHO AL HECHO...

*No seas de los que combaten,  
pero cédia a los que se rindan ;  
pues sican más los que brindan  
que los tontos que se batén.*

*A la guerra, Andrés, no vayas,  
y sin luchar vencerás ;  
porque un brindis vale más  
que el humo de cien batallas.*

ANTONIO PLAZA.

### I

Las sesiones de la Cámara de Diputados de México que se celebraron desde Noviembre de 1912 a Febrero de 1913, han quedado para siempre ilustres en los fastos del charlatanismo parlamentario. No fueron en efecto sino puros torneos de oratoria que escuchaba el pueblo estupefacto. Acostumbrado a la *consigna* de las épocas porfirianas, le agradaba al vulgo la gritería de los diputados seudo-democráticos y con este motivo las tribunas del Congreso estaban frecuentadísimas,

## DES PAROLES AUX ACTES..

*Sache éviter d'être au combat !  
Sache aux vaincus crier ta haine !  
Des banquets l'orateur en veine  
Profite plus qu'un fou soldat.  
Fuis donc, André, la mêlée ;  
Sois, sans lutter, victorieux ;  
Car un seul toast, crois-moi, vaut mieux  
Que cent combats... tout en fumée.*

ANTONIO PLAZA.

INÉHRM

I

Les séances de la Chambre des députés mexicaine, de novembre 1912 à février 1913, sont demeurées pour toujours illustres dans les fastes du charlatanisme parlementaire. Ce ne furent, en effet, que des joutes oratoires que le peuple écoutait, plongé dans la stupéfaction. Habitué à la stricte consigne qui régnait au Parlement à l'époque de Porfirio Diaz, le vulgaire était charmé par la criaillerie des députés soi-disant démocratiques et c'est pourquoi les tribunes du Congrès étaient des plus fréquentées.

Leyes para mejorar el trabajo, nacionalización del petróleo, obras de irrigación, concesiones ferroviarias, reformas de la constitución, aumento o disminución de presupuestos eran otros tantos temas sobre los que los maestros de la charanga parlamentaria ejecutaban variantes harmoniosas, y resultaba su algazara más sonora que todas las músicas militares de la guarnición de México.

Cuando terminaban sus tareas y abandonaban sus curules, el pueblo los ovacionaba con delirio. Y ello era natural : sus discursos siempre abundaban en palabras vibrantes y en frases que excitaban a las masas. Nada era tan corriente, entre aquellos demócratas de tres al cuarto, como exclamar que « se sacrificarian por la patria » que « verterian hasta la última gota de su sangre por la libertad del pueblo y por sostener las sacrosantas instituciones de la República. »

Y ahora preguntamos :

¿ Cumplieron estas promesas los diputados cuando la *decena trágica* desvirtuó la marcha normal de la política republicana ? ¿ se sacrificaron ? ¿ sostuvieron la constitución que meses antes habían jurado ?



INEHRM



Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
**Revoluciones de México**



# INEHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

Lois pour améliorer le travail, nationalisation du pétrole, travaux d'irrigation, concessions de chemins de fer, réformes de la Constitution, augmentation ou diminution des budgets, étaient autant de thèmes sur lesquels les maîtres de la fanfare parlementaire exécutaient des variations harmonieuses et leur tumulte faisait plus de bruit que toutes les musiques militaires de la garnison de Mexico.

Quand ils terminaient leurs besognes et se levaient de leurs sièges, le peuple leur faisait une ovation délirante. Et cela était naturel : leurs discours abondaient toujours en paroles vibrantes et en phrases susceptibles d'exciter les masses. Rien n'était aussi courant parmi ces démocrates à bon marché que de s'exclamer qu'ils « se sacrifieraient pour la patrie », qu'ils « verseraient jusqu'à la dernière goutte de leur sang pour la liberté du peuple et pour soutenir les institutions sacro-saintes de la République ».

R Et maintenant nous demandons :

Est-ce que les députés remplirent ces promesses quand les « *dix jours tragiques* » détournèrent la politique républicaine de sa marche normale ? Se sacrifièrent-ils ? Soutinrent-ils la

¡ No !

Excepción hecha de seis diputados que asumieron una actitud patriótica, todos los demás apostataron.

¡ Cruel fué el desengaño para ti, pueblo tan ingenuo como sincero, que en la Cámara de Diputados te habías dejado seducir por el retintín de la oratoria !

La mascarada parlamentaria había terminado el 19 de Febrero de 1913.

# INEHRM

II

En la misma época ¿ qué pasaba en los Clubs políticos ?

En esos centros de reunión, fogosos oradores, politicastros en cierres, incitaban a las masas para que exigieran del gobierno democrático cambio inmediato de leyes, — sí, señor ¡ inmediato ! ¿ cómo nó ? — reformas sociales, libertades, las cuales en más de una ocasión se convirtieron en puros libertinajes , como ocurrió con la prensa.

Discursos anárquicos e incendiarios se pronunciaban en todas partes, y las mismas socie-

Constitution à laquelle ils avaient prêté serment de fidélité quelques mois auparavant ?

Non.

A part six députés qui observèrent une attitude patriotique, tous les autres apostasièrent.

La désillusion fut cruelle pour toi, peuple aussi sincère que naïf, qui t'étais laissé séduire dans la Chambre des députés par les flonflons de l'art oratoire.

La mascarade parlementaire avait pris fin le 19 février 1913.

## INÉHRM

II

A la même époque, que se produisait-il dans les clubs politiques ?

Dans ces centres de réunion, de fougueux orateurs, des politiciens en herbe, excitaient les masses à exiger du gouvernement démocratique un changement de lois immédiat — oui, monsieur, immédiat ! pourquoi pas ? — Des réformes sociales, des libertés qui, en plus d'une occasion, se convertirent en simples libertinages, comme il arriva pour la presse.

On prononçait partout des discours anarchiques et incendiaires et les sociétés de secours mutuels, elles-mêmes, étaient de véritables cen-

dades mutualistas eran verdaderos centros de jacobinismo, en donde también juraban los oradores que en caso necesario « no vacilarían en sacrificarse en aras de la Patria ».

Encabezadas por individuos que jamás tuvieron más profesión que la de agitar a las masas, las manifestaciones públicas iban celebrándose en las principales avenidas de la capital con cualquier pretexto. La fiesta de la Constitución y el aniversario de la Independencia-eran motivo suficiente para que la sociedad mutualista H agrupase las gentes con objeto de protestar contra cualquier acto del gobierno y de arengar al pueblo so color de defender sus derechos.

Y ahora preguntamos :

A raíz del cuartelazo ¿ qué hicieron los jacobinos ? ¿ qué hicieron las sociedades mutualistas cuando el militarismo derribó al gobierno constitucional ? ¿ qué hicieron, en fin, aquellos oradores populares que siempre se exhibían como grandes patriotas ?

¡ Nada, nada y nada !

También había terminado la mascarada jacobina el dia 19 de Febrero de 1913.

tres de jacobinisme où les orateurs juraient aussi que, au besoin, ils n' « hésiteraient pas à se sacrifier sur l'autel de la Patrie ».

Ayant à leur tête des individus dont la seule profession fut toujours d'agiter les masses, les manifestations publiques avaient lieu dans les principales avenues de la Capitale sous n'importe quel prétexte. La fête de la Constitution et l'anniversaire de l'Indépendance étaient un motif suffisant pour que la société de secours mutuels X groupât du monde afin de protester contre un acte quelconque du gouvernement et de haranguer le peuple sous couleur de défendre ses droits.

Et maintenant nous demandons :

Au moment du coup d'Etat, que firent les Jacobins? que firent les sociétés mutualistes quand le militarisme renversa le gouvernement constitutionnel ? que firent, enfin, ces orateurs populaires qui se posaient toujours en grands patriotes ?

Rien, rien et rien !

La mascarade jacobine avait également pris fin le 19 février 1913.

## III

Y sin embargo, tanto los diputados como los presidentes de los clubs políticos y los oradores y demás parlanchines habían recibido su recompensa. Con sus brindis, con su logorrea aduladora, cada cual se había llevado algo : empleo administrativo, comisión extraordinaria, dinero... & (En aquella época de preparación algo precipitada era fácil se verificase aquello del refrán : a río revuelto ganancia de pescadores ; por otra parte, sabido es que la adulación siempre trae dinero para el que se rebaja hasta hacer uso de ella.)

Y mientras tanto ¿ qué hacia el pueblo ?

El pueblo, como siempre, surgió valiente ; tomó las armas y luchó ; luchó hasta vencer. ¡ Honor a los hijos de Coahuila ! ¡ honor a los hijos de Sonora ! ¡ Gloria a mis compañeros constitucionalistas que, salidos de las clases sociales más humildes, tiñeron con su sangre el pendón revolucionario hasta quedar vencida la infame reacción.

El pueblo bajo, el de las manos callosas y del sombrero de petate, éste fué el que, prescindien-

## III

Et pourtant tous, aussi bien les députés que les présidents de clubs politiques et les orateurs et autres hâbleurs, tous avaient reçu leur récompense. Avec leurs toasts, avec leur logorrhée adulatrice chacun avait attrapé quelque chose : emploi administratif, commission extraordinaire, argent, etc...

(A cette époque de préparation quelque peu hâtive il était facile de pécher en eau trouble et du reste on sait que la flatterie rapporte toujours à celui qui s'abaisse jusqu'à en faire usage.)

Et pendant ce temps, que faisait le peuple ?

Le peuple, comme toujours, surgit, vaillant ; il prit les armes et lutta, il lutta jusqu'à vaincre. Honneur aux fils de Coahuila ! Honneur aux fils de Sonora ! Gloire à mes compagnons constitutionnalistes qui, issus des classes sociales les plus humbles, teignirent de leur sang l'oriflamme révolutionnaire jusqu'au jour où demeura vaincue l'infâme réaction.

Le bas peuple, le peuple aux mains calleuses et au chapeau de *petate*, voilà celui qui, sans bavardages carnavalesques, sauva tout simple-

do de charlas carnavalescas, salvó a la Patria, Mientras los enmascarados de chistera y se guantes blancos huían despavoridos o se agachaban ante el machete, el pueblo bajo fué el que tomó las armas, fué el que se batíó denodadamente, el que tremoló el estandarte revolucionario y el que, acallando los ladridos ruines, entonó el himno de redención supremo y triunfal.

# INEHRM

---

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
**Revoluciones de México**

ment la Patrie. Tandis que les masques à chapeau haut-de-forme et à gants blancs fuyaient épouvantés ou courbaient l'échine devant le sabre, le bas peuple fut celui qui prit les armes, ce fut lui qui brandit l'étendard révolutionnaire et qui, imposant le silence aux vils aboiements, entonna l'hymne de rédemption suprême et triomphal.

# INEHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de la  
Revoluciones de México

# FALTOS DE PAN HARTOS DE GLORIA

*A la memoria  
del general Jesús Carranza.*

Llevábamos tres días combatiendo en el Carrizal, sobre las montañas de Coahuila : bajo las órdenes del General Jesús Carranza — quien más tarde murió mártir — luchábamos sin tregua contra las tropas federales del Coronel Ricardo Peña. Al caer de la tarde fué afirmándose nuestro triunfo, conseguimos ocupar las principales alturas y en ellas establecer el campamento.

Desde ahí veíamos a los soldados de la traición que, envueltos en una gran polvareda, huían en completo desorden, ante las caballerías de los Mayores Fortunato Maycot y Alfredo Elixondo. En su precipitada fuga, sin tener tiempo de levantar el campo de batalla, dejando abandonados sus heridos, armas y municiones, las

# MANQUANT DE PAIN ET RASSASIÉS DE GLOIRE

*A la mémoire du général  
Jesus Carranza*

Depuis trois jours nous combattions au Carrizal, sur les montagnes de Coahuila : sous les ordres du général Jesús Carranza — qui plus tard mourut martyr — nous luttions sans trêve contre les troupes fédérales du colonel Ricardo Peña. A la chute du jour notre triomphe s'affirma de plus en plus, nous réussîmes à occuper les principales hauteurs et à y établir notre campement.

De là nous voyions les soldats de la trahison qui, dans un tourbillon de poussière, fuyaient en complet désordre devant les cavaliers des commandants Fortunato Maycot et Alfredo Elizondo ; dans leur fuite précipitée, sans avoir le temps de lever le camp, abandonnant leurs blessés, leurs armes et leurs munitions, les trou-

tropas federales semejaban un grandioso simbolo del crimen perseguido por la venganza.

Acá, por el contrario, una sana animación reina en el campamento : las dianas, las bandas de cornetas y el redoble del tambor celebraban la victoria. Bien cierto era que mucha sangre había sido vertida, que muchos compañeros habían muerto en aquellos días, mas la fe profunda en la redención de la Patria y la embriaguez del triunfo nos hacían soportar cuantos sacrificios fuesen necesarios para afianzar el ideal de la República.

Con el uniforme manchado y deshilachado, la mejilla ennegrecida por el humo de los disparos, chorreando sudor y sangre, sin descansar y sin comer, nuestros soldados habían permanecido animados por el mismo ardor durante los tres días en que la refriega había ido arreciando más a cada instante.

Y ahora, después de acabada la lucha para mayor gloria del pendón constitucionalista, pasados los primeros momentos de entusiasmo, una gran tristeza se apoderó de toda la oficialidad : aquellos hermanos nuestros que, sin tener en cuenta el peligro, habían ejecutado las órdenes y obtenido la victoria merced a los

pes fédérales semblaient un symbole grandiose du crime poursuivi par la vengeance.

De notre côté, au contraire, une saine animation régnait dans le campement : les dianes, les appels de trompette et les roulements du tambour célébraient la victoire. Certes, beaucoup de sang avait été versé, de nombreux compagnons étaient morts durant ces dernières journées mais la foi profonde en la rédemption de la Patrie et l'ivresse du triomphe nous faisaient supporter tous les sacrifices qui pouvaient être nécessaires pour garantir l'idéal de la République.

Avec leur uniforme souillé et en lambeaux, la joue noircie par la fumée des tirs, ruisselant de sueur et de sang, sans se reposer et sans manger, nos soldats n'avaient cessé d'être animés d'une même ardeur durant les trois jours où la mêlée avait été grandissant de minute en minute.

Et à présent que la lutte s'était terminée pour la plus grande gloire du drapeau constitutionnaliste, les premiers moments d'enthousiasme une fois passés, une grande tristesse s'empara de tous les officiers : nos frères d'armes qui, sans tenir compte du péril, avaient exécuté les ordres et obtenu la victoire au prix des plus

mayores sacrificios ; aquellos héroes i iban a dormir sin comer ! Así lo exigían las circunstancias : para entorpecer la movilización enemiga, había sido preciso volar con dinamita las vías de comunicación, medida prudente para los fines estratégicos, mas que al mismo tiempo nos hacía carecer de abastecimiento, no solamente en ropa y en parque, sino tambien en víveres.

Mientras los oficiales lamentábamos la falta de alimentos para la tropa, nuestros hombres, sin preocuparse siquiera por tal motivo, inconscientes de su tan bella abnegación, se instalaban con las precauciones debidas para evitar una sorpresa del enemigo ; se establecieron los puestos avanzados, las caballerías se adelantaron hasta veinte kilómetros del cuartel general con lo que se consiguió una completa seguridad alrededor del campamento, y a las diez de la noche los soldados pudieron entregarse al sueño.

Jamás olvidaré la impresión que sentí durante aquella noche, al recorrer las filas de los hombres de mi escuadrón echados en el suelo : habíanse prohibido las fogatas por no dar a conocer al enemigo nuestras posiciones, y una profunda oscuridad envolvía el campamento ; solamente de

grands sacrifices ! ces héros allaient dormir sans prendre de nourriture ! Ainsi l'exigeaient les circonstances : pour gêner la mobilisation ennemie il avait fallu faire sauter à la dynamite les voies de communication, mesure prudente au point de vue stratégique mais qui nous privait en même temps de ravitaillement non seulement en vêtements et en munitions mais encore en vivres.

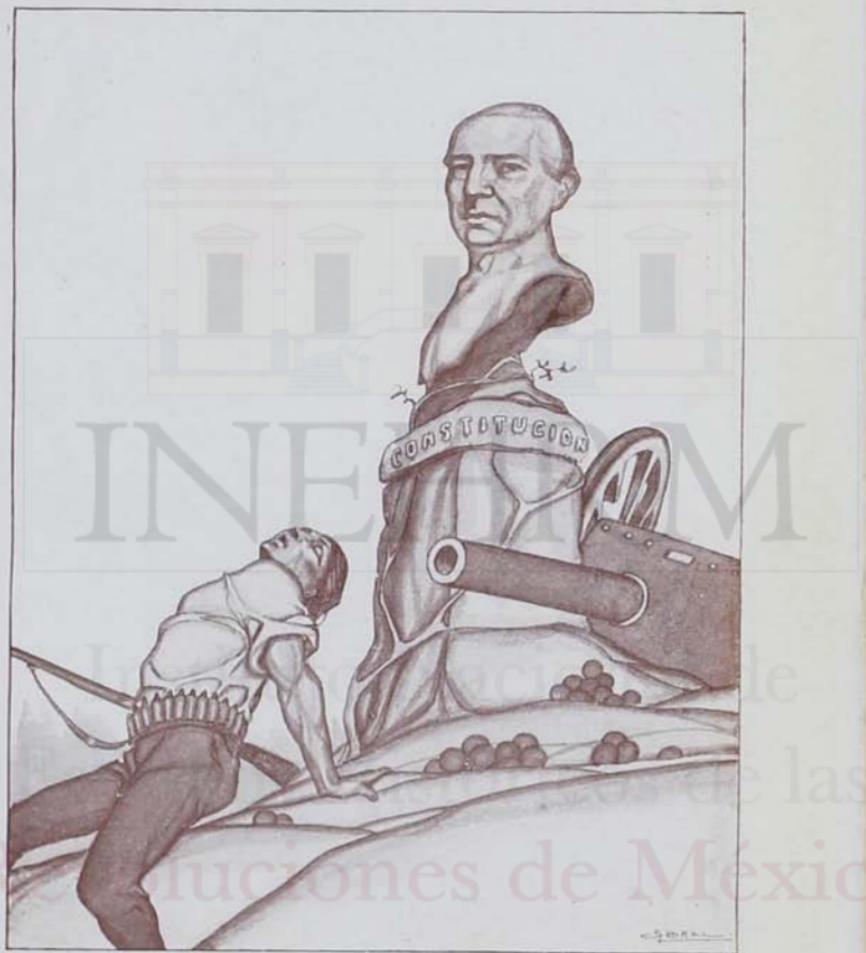
Tandis que nous autres officiers nous nous lamentions de ce manque d'aliments pour la troupe, nos hommes, sans même s'en préoccuper, inconscients de leur si belle abnégation, s'installaient avec les précautions requises pour éviter une surprise de l'ennemi ; on établit des postes avancés, les cavaliers poussèrent jusqu'à vingt kilomètres du quartier général, l'on obtint ainsi une complète sécurité autour du campement et à dix heures du soir les soldats purent s'abandonner au sommeil.

Jamais je n'oublierai l'impression que je ressentis durant cette nuit-là lorsque je parcourus les rangs des soldats de mon escadron couchés sur le sol : on avait interdit les feux de bivouac afin de ne pas permettre à l'ennemi de nous repérer et le campement était plongé dans

cuento en cuando se oía el « ¡ alto ! » y « ¿ quién vive ? » de los centinelas que detenían el paso de todo soldado o paisano que se acercaba. A veces resonaba algún disparo de las avanzadas que hacían fuego sobre una sombra insólita, y volvía a reinar el silencio...

Mi asistente vino a avisarme que mi « cama estaba lista » ; Mi cama ! unos zarapes de Saltillo tendidos en la hierba ; pero ¡ con qué fruición descansa uno en ellos, después de tan recios combates ! Me acosté sin desnudarme, y el asistente se echó en el suelo a algunos metros de mí. Era aquel buen hombre el prototipo del soldado constitucionalista, bravo, francote, afectuoso para con sus jefes, de una afección que rayaba en familiaridad, a veces intempestiva, siempre excusada. José López, compañero mío que me seguiste como una sombra en los combates más pellgrosos, guardo tu recuerdo en prueba conmovedora de la unión que vincula a todas las clases sociales de México ante el ideal constitucionalista.

Largo en exceso sería referir aquí la conversación que tuvimos mi asistente y yo acerca de la última batalla, y, sin embargo, no dejaría de tener interés, pues, con su espíritu observador,



INSTITUTO NACIONAL  
DE ESTUDIOS POLITICOS Y DE LAS  
REvoluciones de México



# INEHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
**Revoluciones de México**

une profonde obscurité ; de temps en temps on entendait seulement les « halte-là ! » et « qui vive ? » des sentinelles qui arrêtaient au passage tout soldat ou civil s'approchant ; parfois résonnait un coup de fusil, lorsque, dans les postes avancés, on faisait feu sur une ombre insolite ; puis tout retombait dans le silence...

Mon ordonnance vint m'avertir que « mon lit était prêt ». Mon lit ! quelques *zarapes* de Saltillo étendus sur l'herbe ! mais qu'il est doux d'y reposer après d'aussi rudes combats ! Je me couchai sans me dévêtir et mon ordonnance prit place par terre à quelques mètres de moi. Ce bon garçon était le prototype du soldat constitutionnaliste, brave, franc et simple d'allures, affectueux, pour ses chefs, d'une affection qui frisait une familiarité parfois hors de propos toujours excusée. José López, compagnon qui me suivis, telle une ombre, au milieu des combats les plus périlleux, je garde ton souvenir comme une preuve touchante du lien qui unit toutes les classes sociales du Mexique devant l'idéal constitutionnaliste.

Il serait trop long de rapporter ici la conversation que nous eûmes, mon ordonnance et moi au sujet de la dernière bataille, et pourtant elle

este hombre había reunido un sinmúmero de detalles a cual más curioso. Así pude saber cómo murieron muchos soldados llevando a cabo hazañas ignoradas, y haciendo un derroche inaudito de heroísmo sin más esperanza que la de coadyuvar al triunfo general.

Todavía estábamos conversando cuando de repente varias descargas cerradas turbaron el silencio. Despertó la tropa sobresaltada, y empezamos a hacer fuego en la dirección hacia donde crepitaban las descargas ; mas no tardó en ser calmada nuestra ansiedad por el toque de « alto el fuego ». Acto seguido fui al cuartel general para enterarme de lo que había ocurrido. Nuestras fuerzas de caballería habían alcanzado a las tropas enemigas mientras éstas se batían en retirada, y las habían dispersado completamente ; la llegada del oficial que con su escolta traía esta noticia había originado las descargas, pues desde lejos se había creído que se aproximaba un deslcamiento de fuerzas federales.

Buenas eran las nuevas que traía aquel oficial : nuestra caballería, había cargado con tal impetuositad que el enemigo, creyéndose envuelto, se había dividido en pequeños grupos con objeto de escapar en diferentes direcciones,

ne serait pas dénuée d'intérêt, car avec son esprit observateur cet homme avait rassemblé une foule de détails tous plus curieux les uns que les autres ; c'est ainsi que je pus savoir comment étaient morts de nombreux soldats accomplissant des prouesses ignorées et faisant un gaspillage inouï d'héroïsme sans autre espoir que celui de contribuer au triomphe général.

Nous causions encore lorsque tout à coup une fusillade nourrie troubla le silence. La troupe s'éveilla en sursaut et nous nous mêmes à faire feu dans la direction d'où partaient les tirs, mais notre anxiété ne tarda pas à être calmée par la sonnerie de « *cessez le feu !* ». Je me rendis aussitôt au quartier général pour m'informer de ce qui s'était passé. Nos troupes de cavalerie avaient atteint l'ennemi tandis que celui-ci battait en retraite et l'avait complètement dispersé ; l'arrivée de l'officier qui, avec son escorte, apportait cette nouvelle, avait occasionné les coups de feu car, de loin, on avait cru à l'approche d'un détachement de troupes fédérales.

Elles étaient bonnes les nouvelles qu'apportait cet officier : notre cavalerie avait chargé avec un tel élan que l'ennemi, se croyant enveloppé, s'était divisé en petits groupes afin de

y en su confusión y fuga nos había dejado buen número de municiones, una ametralladora, algunos caballos y una importante cantidad de víveres. « Aquí traigo, añadió el oficial, el archivo del coronel Peña y el del pagador. » No bien había acabado de pronunciar estas paabras, cuando llegó una escolta acompañando un convoy con todo cuanto nos había sido anunciado.

La satisfacción de la tropa al saber que llegaban víveres, no es para dicha. Ya que la última victoria de las caballerías había garantizado nuestra seguridad, pudimos encender fogatas, y no tardó en quedar iluminado todo el campamento con el resplandor de sus llamas. La alegría general no conoció límites en aquellos momentos : ya se habían olvidado todos los sufrimientos de la jornada anterior ; íbamos a tener fuerzas para resistir el cansancio y parque para pelear !

De mucho interés para la oficialidad fué el tomar conocimiento del archivo enemigo. Pudimos ver en los libros del pagador que las tropas federales habían cobrado su sueldo hasta el día anterior, y no dejamos de observar cuán grande era el contraste con las tropas

fuir en tous sens ; dans sa fuite désordonnée il nous avait abandonné bon nombre de munitions, une mitrailleuse, quelques chevaux et une importante quantité de vivres. « Je vous apporte, ajouta l'officier, les archives du colonel Peña et de l'officier payeur. » A peine avait-il prononcé ces mots qu'une escorte arriva, accompagnant un convoi avec tout ce qui nous avait été annoncé.

On ne pourrait décrire la satisfaction des troupes lorsqu'elles apprirent que des vivres arrivaient. La dernière victoire de la cavalerie ayant garanti notre sécurité, nous pûmes allumer des feux et tout le campement ne tarda pas à être illuminé. Alors l'allégresse générale ne connut plus de bornes : on avait déjà oublié toutes les souffrances de la journée précédente. Nous allions avoir des forces pour endurer la fatigue, et des munitions pour nous battre !

C'est avec un vif intérêt que les officiers prirent connaissance des archives ennemis. Nous pûmes voir dans les livres de l'officier payeur que les troupes fédérales avaient touché leur solde jusqu'à la veille et nous ne manquâmes pas d'observer combien le contraste était grand avec nos troupes qui n'avaient pas reçu un cen-

nuestras, las que nunca habían recibido un solo haber, y que acababan de luchar durante largos días sin probar ni pan bazo siquiera. Una característica de las fuerzas de Coahuila fué, en efecto, el no recibir sueldo alguno, y no por eso dejaron de luchar siempre con denuedo y sin dar jamás muestras de descontento. Cuántas veces, sin más comida que unas humildes tortillas de maíz, cuando las había, sin más bebida que el agua de los charcos sorbidá al través del pañuelo, cuántas veces he visto a mis bravos compañeros marchar tan valientes al combate como si hubieran granjeado energías en opiparos ágapes. Cual el *sans-culoïte* de la revolución francesa, el constitucionalista no necesitaba del bienestar material para ser un soldado de primer orden, le bastaba el amor a la Patria y la fe en el triunfo : con estas dos armas vencía a los generalotes de múltiples entorchados y a los soldados repletos de oro.

Mientras estábamos haciendo estas y otras reflexiones que nos sugería la lectura del archivo de los enemigos, vinieron a anunciarnos que un grupo de federales en su huída desesperada, habían pegado fuego a un pueblito que distaba de unos treinta kilómetros de nuestro campa-

time et qui venaient de lutter pendant de longs jours sans même manger du pain bis. Une particularité des forces de Coahuila fut en effet celle de ne jamais toucher de solde et cela ne les empêcha pas de lutter avec acharnement et sans jamais faire preuve de mécontentement. Combien de fois, sans autre aliment que quelques humbles galettes de maïs, quand il y en avait, sans autre boisson que l'eau des mares aspirée à travers le mouchoir, combien de fois ai-je vu mes braves compagnons aller au combat avec autant de courage que s'ils avaient acquis de l'énergie dans des agapes somptueuses. Tel le sans-culotte de la Révolution française il n'avait pas besoin de bien-être matériel pour être un soldat de premier ordre, l'amour de la Patrie et la foi dans le triomphe lui suffisaient ; avec ces deux armes ils vainquaient les traîneurs de sabres aux multiples galons et les soldats aux poches pleines d'or.

Tandis que nous faisions ces réflexions et d'autres encore, suggérées par la lecture des archives de l'ennemi, on vint nous annoncer qu'un groupe de fédéraux, dans sa fuite désespérée, avait mis le feu à un petit village qui était distant de notre campement d'une trentaine de ki-

mento. Subimos a un otero cercano, y de ahí pudimos observar las llamaradas del incendio. ¡Qué contraste también entre aquellos fulgores trágicos y el decoroso resplandor de nuestras fogatas!

Había de ser siempre así durante las guerras de la revolución. De nuestro lado; el ideal sinceramente servido, la victoria, la virtud, el honor! Del otro; la traición abyecta, la derrota, el asesinato, el crimen!

INÉHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

lomètres. Nous montâmes sur une hauteur voisine et de là nous pûmes observer les flamboiemens de l'incendie. Quel contraste, là encore, entre ces lueurs tragiques et la clarté honnête de nos feux de bivouac !

Il devait toujours en être ainsi durant les guerres de la révolution : de notre côté, l'idéal servi avec sincérité, la victoire, la vertu, l'honneur ! de l'autre, la trahison abjecte, la déroute, l'assassinat, le crime !

INEHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

# ¡BASTA DE SANGRE!

*; Oh martirio, oh destino bellísimo en verdad,  
Si en la tumba se cierne la libertad !*

LAMARTINE.

El pueblo mexicano ha luchado sin tregua y sin cuartel durante cinco años con el noble fin de implantar para siempre dos grandes ideales : la libertad y la democracia. Durante este tiempo la guerra civil ha sido encarnizada, la sangre se ha vertido a torrentes en todo el territorio nacional, miles de vidas se han inmolado en aras de la Patria. A este precio hemos adquirido plena conciencia de nosotros mismos, ya sabemos con precisión lo que entraña la raza y lo que constituye la entidad nacional. Ahora bien ; Basta de Sangre !

# ASSEZ DE SANG !

..... *Le martyre est le sort le plus beau  
Quand la Liberté plane au-dessus du tom-*  
[beau.

LAMARTINE.

Le peuple mexicain a lutté sans pitié et sans trêve durant cinq années dans le noble but d'implanter pour toujours deux grands idéals : la Liberté et la Démocratie. Pendant tout ce temps, la guerre civile a été acharnée, le sang a été répandu à torrents sur tout le territoire, des milliers de vies ont été immolées sur l'autel de la Patrie. A ce prix, nous avons acquis pleine conscience de nous-mêmes, nous savons maintenant d'une manière précise ce qui constitue l'âme de la race et l'entité nationale. Désormais, assez de sang !

Ha sufrido el pueblo mexicano la mayor conmoción que podía resistir la vitalidad nacional, y con ello ha quedado la República entera envuelta en el humo de la pólvora. Nos rodean la tristeza, el llanto, el dolor.

Si ya triunfó la revolución y con ella la causa del pueblo ¿ para qué seguir sacrificando existencias ? ¿ para qué continuar una lucha fratricida, que no tuvo más excusa que las exigencias, momentáneas, de la salud pública ?

Hemos aniquilado al ejército federal, hemos derribado la tiranía, ahora nos toca reconstruir la República y hacer efectiva la constitución. Que, cual fénix que renaciere de sus cenizas, vuelva a surgir grande y fuerte la raza de los hijos de Cuauhtemotzín.

Y para ello sólo necesitamos unión : si queremos que la obra redentora iniciada en el fragor de los combates vaya afirmándose cada vez más, es preciso que fundamos todos nuestro patriotismo en un ideal único : el bien de nuestro pueblo.

Unidos, si, bajo la misma bandera, bajo el mismo estandarte de labor y de fraternidad, pa-

Le peuple mexicain a subi la plus grande commotion à laquelle pouvait résister la vitalité nationale, et la République entière s'est trouvée enveloppée dans la fumée de la poudre. Autour de nous, tout n'est que tristesse, gémissement, douleur.

Assez de sang !

Si la révolution a triomphé et avec elle la cause du peuple, à quoi bon sacrifier encore des existences ? à quoi bon poursuivre une lutte fratricide, dont la seule excuse fut de répondre aux exigences momentanées du salut public ?

Nous avons anéanti l'armée fédérale, nous avons renversé la tyrannie, c'est à nous à présent de reconstruire la République et de rendre effective la constitution. Que, tel le phénix renaissant de ses propres cendres, surgisse de nouveau grande et forte la race des fils de Guatimozin.

Et pour cela, il ne nous faut que de l'union : si nous voulons que l'œuvre de rédemption, commencée dans le fracas des batailles, s'affirme chaque jour davantage, il faut que nous fondions tous notre patriotisme dans un idéal unique : le bien de notre peuple.

ra ser fuertes ante eventuales peligros extranjeros, seamos grandes en la paz si fuimos enérgicos en la guerra. ¡ Que cesen las cantos bélicos y los estrépitos del cañón ! ¡ Entonemos el himno al trabajo, y que florezcan sobre las tumbas de los mártires las rosas de la prosperidad nacional !

París, 5 de Mayo de 1916.

# INEHRM

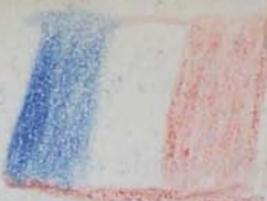
Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
**Revoluciones de México**

Oui, unis sous le même drapeau, sous le même étandard de travail et de fraternité, pour être forts devant les périls éventuels de l'étranger, soyons grands dans la paix, si nous fûmes énergiques lors de la guerre ! que cessent les bruits du canon et les chants belliqueux, entonnons l'hymne au travail et que, sur les tombes des martyrs, on puisse voir fleurir les roses de la prospérité nationale !

Paris, le 5 mai 1916.

INÉHRM

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México



## ÍNDICE

---

Les albores de la Revolución .....	4
El atormentado de Cruz de Piedra.....	24
El dictamen de la conciencia nacional .....	40
La viejecilla del Nayarit. ....	80
Del dicho al hecho.....	94
Faltos de pan hartsos de gloria.....	106
¡Basta de sangre !.....	122

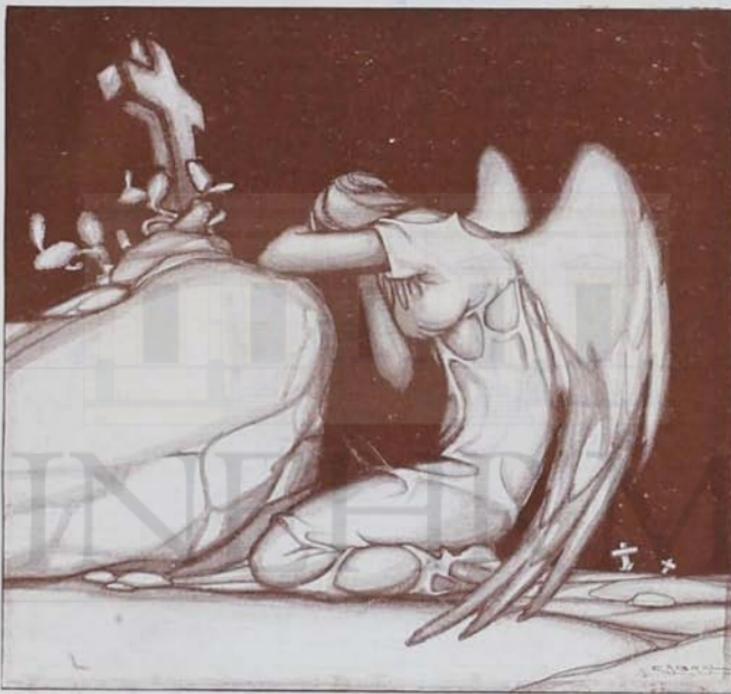
## INDEX

---

L'aube de la Révolution. ....	5
Le supplicié de Cruz de Piedra .....	25
Le verdict de la conscience nationale.....	41
La petite vieille du Nayarit .....	81
Des paroles aux actes... ....	95
Manquant de pain et ras-sasiés de gloire.....	107
Assez de sang !.....	123

Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

Soc. an. des Imprimeries  
WELLHOFF et ROCHE  
16-18, r.N.-D.-des-Victoires  
PARIS



Instituto Nacional de  
Estudios Históricos de las  
Revoluciones de México

ESTADÍSTICA DE MÉXICO